

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕ СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ГЛАВНЫЙ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ОРГАНИЗАЦИИ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ И РУКОВОДЯЩИХ
КАДРОВ И ПОВЫШЕНИЯ ИХ КВАЛИФИКАЦИИ СТРУКТУРЫ**

**РЕСПУБЛИКАНСКИЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР
РАЗВИТИЯ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ УЗГУМЯ**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

ПО МОДУЛЕ

“РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ”

Ташкент – 2017

**Учебно-методический комплекс составлен на основе учебного плана и программе,
утвержденный Министерством высшего и средне - специального образования
Республики Узбекистан от ____-№ ____ 2017 года**

Составитель: Тузувчилар:

*А.С. Лиходзиевский – филология фанлари доктори, профессор
Н.М. Петрухина -- филология фанлари номзоди, доцент*

Рецензенты: *Н.М. Миркурбанов – филология фанлар номзоди,
профессор*

Г.Гарипова (Владимирский государственный университет)

*Рекомендован на утверждению на ученом Совете УзРНИПЦ при УзГУМЯ от _____
августа 2017 года.*

СОДЕРЖАНИЕ

I. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	3
II. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБУЧЕНИИ МОДУЛЯ.....	9
III. МАТЕРИАЛЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ.....	15
IV. МАТЕРИАЛЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ.....	79
V. БАНК КЕЙСОВ.....	81
VI. ТЕМАТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	82
VII. ГЛОССАРИЙ.....	83
VIII. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	87

I. ВВЕДЕНИЕ

Специальный курс «Русский язык в инолингвокультурной среде» теоретически и практически готовит слушателей курса переподготовки и повышения квалификации к деятельности преподавателя высшей и средней школы, вооружая их знанием особенностей языковой ситуации в Республике Узбекистан, основных тенденций развития русского языка в новых социальных условиях.

Актуальность курса обусловлена необходимостью формирования у слушателей курса переподготовки и повышения квалификации навыков анализа лингвистической ситуации в социуме, а также навыков реализации в процессе преподавания русского языка.

Цели и задачи курса

Цель курса – привить прочные теоретические знания в области современного славяноведения, расширить социально-лингвистический и культурологический кругозор слушателей курса переподготовки и повышения квалификации, ознакомить их с основными тенденциями развития русского языка вне исконной территории и, в частности, в Узбекистане.

Задачи курса:

- ознакомить слушателей курса переподготовки и повышения квалификации с основными особенностями и направлениями развития русского языка в иноязычной и инолингвокультурной среде;
- дать представление о современных социолингвистических процессах в Узбекистане;
- охарактеризовать функции русского языка за пределами исконной территории, в частности в Узбекистане, в современных условиях.

Программа рассчитана на 30 академических часов. Из них на лекционные занятия отводится 10 часов, на практические занятия – 16 часов, на самостоятельную работу – 4 часа. Практические занятия предусматривают работу с научно-теоретическим материалом, а также работу над выбранной научной темой, которая в конце курса должна оформиться в научно-исследовательскую письменную работу (реферат). Самостоятельная работа предусматривает работу в библиотеке с научно-теоретическими источниками и справочным аппаратом, подготовку самостоятельных докладов и проведение научного исследования по теме реферата, а также конспектирование и реферирование теоретических материалов.

Список литературы содержит труды, освещающие методологические вопросы курса, и основные учебники и учебные пособия, а также дополнительную литературу по курсу.

Требования, предъявляемые к знаниям, навыкам и умениям слушателей курса переподготовки и повышения квалификации по предмету

Слушатель должен

иметь представление:

- об основных тенденциях развития русского языка вне исконной территории;
- об основных тенденциях в развитии русского языка в СНГ, в частности, в Узбекистане;
- об особенностях функционирования русского языка на современном этапе, как на исконной территории, так и за ее пределами, в частности в Узбекистане;

знать и уметь использовать:

- фонетические явления при адаптации заимствованной лексики;
- исторические и современные заимствования из узбекского языка в русский язык;
- специфику словообразовательных явлений при контактировании разносистемных языков;
- основные тенденции функционирования и развития русского языка в Узбекистане.

иметь навыки:

- анализа современных языковых явлений на фонетическом, словообразовательном, грамматическом и лексическом уровнях;
- исторического комментирования социолингвистических факторов развития русского языка;
- анализа языковой ситуации в обществе и, в частности, в Узбекистане;
- самостоятельной работы с научной литературой.

Место специального курса в структуре учебного плана

Специальный курс «Русский язык в инолингвокультурной среде» является логической составляющей всех основных филологических дисциплин, читаемых слушателям курса переподготовки и повышения квалификации. Настоящий курс обеспечивает практические навыки слушателей курса переподготовки и повышения квалификации, способствующие осуществлению деятельности в качестве преподавателя русского языка как в группах с русским языком обучения, так и в иноязычной аудитории, а также подразумевает формирование основных теоретических знаний для осуществления научных исследований.

Методы, средства, приёмы, технологии, используемые при изучении курса

«Русский язык в инолингвокультурной среде»

Для всестороннего изучения курса «Русский язык в инолингвокультурной среде» используются научные монографии, учебные

и методические пособия, научные статьи, лексикографические источники, Интернет и другие технические информативные средства.

Современная актуализация компьютерных технологий в образовательном процессе сделала возможным достаточно широкое применение в стратегии данного курса информационных технологий, в том числе мультимедийных. При использовании инновационных технологий в обучении успешно применяются следующие приемы: проблемная лекция, мозговой штурм, групповая дискуссия и другие инновационные педтехнологии.

Для формирования практических умений магистра используются интерактивные методы обучения, направленные на индивидуализацию и дифференциацию процесса обучения: проблемное обучение, модульная технология, проектная методика, игровые технологии.

Рабочая учебная программа построена на коммуникативно-деятельностном, личностно-ориентированном, подходах активного обучения, технологии индивидуального и группового обучения, интегративном и компетентностном подходах к обучению данного курса в системе курса переподготовки и повышения квалификации.

Коммуникативно-деятельностный подход носит развивающий, функциональный и коммуникативный характер обучения, что способствует повышению познавательной активности в учении. Данный подход ориентирован на формирование у обучающихся способности и потребности к рефлексии, саморазвитию и самоактуализации.

Личностно-ориентированный подход предусматривает многоуровневое вовлечение в процесс интерактивного обучения всех участников образовательной системы. Данный подход к обучению заключается в разработке содержания обучения, основанного не только на конкретных специализированных научных знаниях, но и на метазнаниях (приёмы и методы познания) и специальных форм взаимодействия участников образовательного процесса (слушателей).

Интегративный подход. Технология образования должна воплощать в себе все признаки взаимодействия всех участников образовательного процесса: логичность процесса, взаимосвязанность, целостность её звеньев и системность.

Интерактивный подход. Интерактивное обучение – это, прежде всего, диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и обучающегося. Суть интерактивного обучения состоит в том, что учебный процесс организован таким образом, что практически все обучающиеся оказываются вовлечёнными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность обучающихся в процессе познания, освоения учебного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идёт обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причём, происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и

развивает саму познавательную деятельность, переводит на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

Технология группового и коллективного взаимодействия обеспечивает одновременно эффективное решение развивающих, воспитательных задач. Совместная учебная деятельность играет решающую роль в достижении ряда целей:

- 1) развитие мышления обучающегося в процессе совместного творческого поиска и решения учебных задач;
- 2) создание дополнительной мотивации в учении в результате возникшей в процессе личностнозначимого сотрудничества, а также в результате межличностных отношений, которые сопровождаются эмоциональным переживанием и формированием общности «Мы».

Подход активного обучения - совокупность педагогических действий и приёмов, направленных на организацию учебного процесса и создающего специальными средствами условия, мотивирующие обучающихся к самостоятельному, инициативному и творческому освоению учебного материала в процессе познавательной деятельности. Активное обучение представляет собой такую организацию и ведение учебного процесса, которая направлена на всемерную активизацию учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством широкого, желательно комплексного, использования как педагогических (дидактических), так и организационно-управленческих средств (В. Н. Кругликов, 1998). Активизация обучения может идти как посредством совершенствования форм и методов обучения, так и по пути совершенствования организации и управления учебным процессом или государственной системы образования.

Проектное обучение рассматривается как дидактическая система, а метод проектов – как компонент системы, как педагогическая технология, которая предусматривает не только интеграцию знаний, но и применение актуализированных знаний, приобретение новых. Для комплексного решения задач обучения используются различные методы, в том числе выполнение творческих проектов, целью которых является включение учащихся в процесс преобразовательной деятельности от разработки идеи до ее осуществления.

Стратегия курса предполагает применение современных средств и методов в презентации информации – использование инновационных мультимедийных и информационных технологий в учебном процессе.

Методы и техника обучения. Лекция (введение, визуализировать), проблемное обучение, кейс-стади, пинборд, парадокс и методы проектирования, практические работы.

Форма организации обучения: диалог, полилог, фронтальный опрос, коллективное обучение, ориентированное на сотрудничество и взаимодействие, технологии группового обучения.

Средства обучения: традиционные формы обучения (учебник, текст лекции), компьютер и информационная технология.

Коммуникативные методы обучения: использование методов активного обучения, связанных со стремлением преподавателей активизировать познавательную деятельность обучающихся или способствовать её повышению в системе «полидиалога».

Методы и средства активного обучения: наблюдение, блиц-опрос, мониторинг обучения на основе анализа результатов рубежного, текущего и итогового контроля.

Методы и средства управления: планирование учебных занятий в виде технологической карты, систематизирующей этапы учебного занятия, совместное действие преподавателя и обучающегося в достижении поставленной цели, контроль аудиторных занятий и внеаудиторных самостоятельных работ.

Мониторинг и оценка знаний: наблюдение учебных занятий и результатов в системе непрерывного процесса обучения. Знания слушателей определяются по отдельным темам при помощи тестов или компьютерных методов мониторинга знаний. В конце курса знания обучающихся оцениваются при помощи тестовых заданий или вариантов письменных работ.

Распределение часов по модулю

№	Темы модуля	Учебная нагрузка слушателей, часы				
		Итого	Аудиторная учебная нагрузка			Самостоятельное образование
			Всего	в частности		
				Теоретическая	Семинарские занятия	
1.	Предмет и задачи курса “Русский язык в инолингвокультурной среде.	4	4	2	2	-
2.	Греческие и латинские заимствования в русском языке	8	8	4	4	-
3.	Западноевропейские слова в составе русской лексики	6	6	2	4	-
4.	Восточная лексика в русском языке	10	8	4	4	2
5.	Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка	6	4	2	2	2

II. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ МОДУЛИ

Кейс-упражнения по курсу: «СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС»

1.«Женская проза»

1.Что свидетельствует о сложности и неоднозначности восприятия художественного текста представительниц «женской прозы»?

2. Что объединяет термин «женская проза».

3. Какое место занимает «женская проза» в литературе?

4. В чем вы видите определяющие черты данного направления?

- в тематике произведений;

- специфике сюжета;

- в обрисовке главных персонажей

- в композиции;

- в особенностях образных средств, языка и стиля.

Практические задания (упражнения, тесты, вопросы).

1. В чем проявляется «женский» взгляд на мир?

2. Каким понятиям уделяется особое внимание

3. Как героини выстраивают свои отношения с внешним миром?

4. Правомерно ли говорить о глубоком психологизме «женской прозы»?

5. Можно ли сказать, что романы «женской прозы» - это романы просто о нашей жизни?

6. Как вы считаете - это бытовая история, это сюжет, который может произойти за любыми окнами?

Наглядная информация.

Презентации «Творчество Л.Петрушевской», «Творчество В.Токаревой», «Творчество Улицкой», «Творчество Т.Толстой».

2.Л.Петрушевская «Время ночь»

Проанализируйте отрывок из повести Л.Петрушевской «Время ночь» (начало романа). Подумайте и ответьте на вопросы:

1.Охарактеризуйте особенности стиля повествования

2.Как соотносится пространство, и время в повести?

3.Что такое «Быт» в концепции повести?

4.Как вещный мир характеризует героев повести?

5.Какие жанровые признаки вы можете выделить в данном произведении?

6.В чем причины непонимания поколений в повести? Возможна ли такая ситуация в реальной жизни?

7.В чем вы видите определяющие черты данной повести?

- в тематике произведения;

- специфике сюжета;

- в обрисовке главных персонажей

- в композиции;
- в особенностях образных средств, языка и стиля.

Практические задания (упражнения, тесты, вопросы).

1. Объясните смысл названия повести.
2. Что хочет автор показать на примере судьбы Анны?
3. Какие эпизоды повести видятся вам наиболее выразительными?
4. Перескажите их и обоснуйте свою точку зрения.
5. В чем мы видите необычность и оригинальность этого произведения?
6. Почему повесть стала одной из самых знаменитых произведений XX века?

Наглядная информация.

Презентации «Творчество Л.Петрушевской», Повесть «Время ночь».

3.Т.Толстая «Кысь»

Проанализируйте роман с точки зрения жанровой специфики и ответьте на вопросы:

1. Смысл названия романа «Кысь»
2. Мифологическая структура образной системы и ее особенности
3. Тема и идея произведения
4. Как автор выстраивает повествование и роль автора в структуре художественного текста.
5. Как создается Общество будущего?
6. По каким законам живут представители тоталитарного общества, где существует «культ личности»?
7. В обществе будущего оказываются разрушенными до предела экономические, социальные и нравственные связи. Что помогает «верхушке» диктовать свои условия «низу»?
8. Оказываются ли все жители городка равными в отношении перевернутости этических и нравственных понятий, в отсутствии не только внешней, но и внутренней культуры?

Практические задания (упражнения, тесты, вопросы)

1. Объясните смысл названия романа.
2. Что хочет автор показать на примере образа «Кыси»?
3. Какие эпизоды романа видятся вам наиболее выразительными?
4. Перескажите их и обоснуйте свою точку зрения.
5. В чем мы видите необычность и оригинальность этого произведения?
6. Почему роман стал одним из самых знаменитых произведений конца 20 начала 21 века?

Наглядная информация

Презентации «Творчество Т.Толстой».

5.В. Астафьева «Пролетный гусь»

Анализ композиции рассказа

При ответах на вопросы свои мысли необходимо подтверждать цитатами из текста.

1. Что является *завязкой* рассказа?
2. Какие возможности открывает перед автором мотив дороги?
3. Что известно о довоенном прошлом героев? Что общего в их судьбах?
4. Как складывается жизнь героев после войны?
5. Что разрушает налаживающуюся жизнь молодых людей? Болезнь ребенка, приезд сына хозяйки с женой.
6. Какова роль Владимира Федоровича Мукомолова и его жены Нелли в повествовании? Как относится к ним автор?

Практические задания (упражнения, тесты, вопросы)

1. Какой эпизод можно считать *кульминацией* рассказа?
2. Как раскрывается в этом эпизоде основная *идея* рассказа?
3. Почему рассказ заканчивается смертью героев (*развязка*)?
4. Каково значение образа пролетного гуся, давшего рассказу название?
5. В чем состоит особенность звучания темы войны и своеобразие позиции автора у Астафьева?
6. Как представлена тема войны в произведениях современной литературы? Как противоестественное, губительное для человека состояние, как трагедия народа?
7. Определите особенность позиции В. Астафьева?
8. Почему он убежден, что трагедия народа, пережившего войну в том, что она калечит человеческие судьбы, обездоливает, сокращает жизнь, наполнив ее болезнями, страданиями, муками физическими и духовными?

Наглядная информация

Презентация «Творчество В. Астафьева».

Кейс-упражнение 6:

Проанализируйте отрывок из романа Оруэлла «1984» (эпизод свидания влюбленных). Подумайте и ответьте на вопросы:

1. Возможна ли такая ситуация в реальной жизни? Усматриваете ли вы в этом эпизоде элемент фантастики и гротеска?
2. Почему герои вынуждены прятать свою любовь? Как бы вы поступили на их месте?
3. В чем Оруэлл видит причину трагедии?
4. Каковы перспективы общества в понимании писателя?
5. В чем вы видите определяющие черты данного романа?
 - в тематике произведения;
 - специфике сюжета;
 - в обрисовке главных персонажей
 - в композиции;
 - в особенностях образных средств, языка и стиля.

Кейс-упражнение 7:

Прочитайте фрагмент романа Р. Бредбери (чтение героем присвоенной книги). Ответьте на вопросы:

1. Почему пожарник усомнился в своей работе?
2. Определите отношение автора к конкретным политическим реалиям XX века.
3. Как в этом романе проявляется позиция автора?
4. Как автор видит дальнейшие перспективы развития человечества? Какие для этого надо создать, по мнению автора условия?
5. Что объединяет многочисленных персонажей романа?
6. Для чего Рей Бредбери использует приемы фантастики?
7. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?
 - в тематике романа
 - специфике сюжета;
 - в обрисовке главных персонажей;
 - в условных и гротескных формах;
 - в особенностях образных средств, языка и стиля.

Кейс-упражнение 8

Проанализируйте любой отрывок из романа Курта Воннегута «Мать Тьма» (например, финальную сцену). Определите характерные особенности поэтики его прозы. Ответьте на вопросы:

1. В чем состоит парадоксальность ситуации, в которую попал герой романа?
2. Объясните смысл названия произведения. Как персонажи романа относятся друг к другу? Докажите примерами.
3. Почему герой решает остаться добровольно отправиться в тюрьму, а затем покончить самоубийством? В чем состоит философская концепция Воннегута??
4. Какую роль в произведении играет «черный юмор»?
5. В чем вы видите художественное своеобразие романа?
 - в тематике произведения;
 - специфике сюжета;
 - в обрисовке главных персонажей;
 - в комизме пьесы и остроумии драматурга;
 - в особенностях образных средств, языка и стиля

Кейс-упражнение 9:

Проанализируйте эпизод романа Т.Капоте «Хладнокровно»(беседа автора с преступниками в тюрьме) и ответьте на вопросы:

1. Почему персонажи романа стали преступниками?
2. Как они относятся к современному обществу и почему именно так?
3. Можно ли утверждать, что они являются не только преступниками, но и жертвами?
4. Сочувствуете ли вы персонажам? Если да, то почему?
5. Какова философская позиция автора?
5. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?

- в тематике романа;
- в его символике и специфике сюжета;
- в особой тональности произведения;
- в характерных мотивах и образах;
- в особенностях образных средств, языка и стиля

Кейс-упражнение 10:

Проанализируйте эпизод романа «Обед в ресторане «Тоска по дому» (сцена в ресторане). Ответьте на вопросы:

1. В чем вы усматриваете символику данной ситуации?
2. Почему Эзре так важно собрать семью за одним столом?
3. Объясните смысл названия романа.
4. Покажите на примере типичную для Э.Тайлер символику.
5. В чем вы видите определяющие черты этого романа?

- в тематике;
- в его сюжетности;
- в обрисовке персонажей;
- в особом колорите и символике;
- в особенностях образных средств, языка и стиля.

Кейс-упражнение 11

Проанализируйте фрагмент романа С.Кинга «Мизери» (писатель в плену у сумасшедшей фанатички). Ответьте на вопросы:

1. Для чего автор заставляет своего героя пройти через плен и унижение?
2. Можно ли утверждать, что герой сам виноват в своих страданиях?
3. Докажите, что сумасшедшая женщина возникла не случайно.?
4. Как писатель решает вопрос о роли «массовой культуры» в обществе?
5. Определите жанр романа и мотивировку его выбора автором.
6. Докажите, что в основе произведения лежит гуманистическая идея.

7. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?

- в тематике произведения;
- специфике сюжета;
- в обрисовке главных персонажей;
- в ссылках на мифологию и повторяющихся мотивах;
- в особенностях образных средств, языка и стиля.

Кейс-упражнение 12:

Прочитайте любой отрывок из романа М.Павича «Хазарский словарь». Ответьте на вопросы:

1. Почему автор использует такую необычную организацию текста?

2. Как связаны между собой текстовые фрагменты романа?
3. Определите характер взаимоотношения автора и читателя при чтении этого произведения?
4. Определите на примерах авторскую позицию гипертекстового романа.
 5. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?
 - в тематике романа;
 - специфике сюжета и композиции;
 - в обрисовке главных персонажей;
 - в философской символике;
 - в особенностях образных средств, языка и стиля.

III. МАТЕРИАЛЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Лекция 1. Предмет и задачи курса “Русский язык в инолингвокультурной среде” (2 часа)

План:

1. Возникновение языка русского народа, русской нации и русского национального языка.
2. Русский язык среди других языков мира.
3. Взаимодействие и взаимовлияние русского языка с родственными и неродственными языками: история и современность.
4. Иноязычные слова в русском языке.

Общеславянский (праславянский) язык. Группировка славянских языков: южнославянская (болгарский, македонский, сербохорватский, словенский языки), западнославянская (польский, кашубский, чешский, словацкий, верхнее- и нижнелужицкий языки), восточнославянская (русский, украинский, белорусский). Древневосточнославянский (древнерусский) язык – предок современных языков: русского, украинского и белорусского. Отличие древнерусского (восточнославянского) языка от южнославянских языков. Слова старославянского происхождения. Киев – центр политической, экономической и культурной жизни восточных славян. Распад древнерусского языка на три отдельных языка – русский, украинский и белорусский. Возникновение языка русского народа, русской нации и русского национального языка. Русский язык как один из мировых языков, официальный язык ООН, СНГ. Результаты взаимодействия русского языка с национальными языками. Исследование проблемы «язык и культура». Лингвокультурология – комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры. Основные направления лингвокультурологии: сравнительная лингвокультурология, диахроническая лингвокультурология, лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса, лингвокультурная лексикография, сопоставительная лингвокультурология. Лингвокультурологические школы. Объект и предмет лингвокультурологии. Основные типы иноязычных слов в русском языке: заимствованные слова, экзотические слова, иноязычные вкрапления, интернациональные слова. Основные признаки заимствованных слов, проникших из других языков.

Лекция 2. Греческие и латинские заимствования в русском языке

(4 часа)

План:

1. Грецизмы и их приметы.
2. Латинизмы и их приметы.

Роль греческого языка в становлении славянской письменности. Влияние греческого языка на язык Древней Руси. Заимствования из греческого языка в период общеславянского единства. Пути проникновения грецизмов в русский язык. Состав греческих заимствований в русском языке. Признаки грецизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.

Слова, заимствованные из латинского языка. Роль заимствования из латинского языка в обогащении русского языка. Состав латинских заимствований в русском языке. Признаки латинизмов, содержащихся в словарном составе русского языка. Лексическое значение латинских заимствований.

Лекция 3. Западноевропейские слова в составе русской лексики (2 часа)

План:

1. Английские заимствования в русском языке.
2. Немецкие заимствования в русском языке.
3. Французские заимствования в русском языке.
4. Польские заимствования в русском языке
5. Итальянские заимствования в русском языке.

История вхождения английских заимствований в русский язык. Этапы вхождения английских заимствований в русский язык. Тематические группы английских заимствований в русском языке. Причины заимствования англицизмов в русском языке. Современные англицизмы XX – начало XXI века в русском языке. Способы образования англицизмов в русском языке. Признаки англицизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.

История вхождения немецких заимствований в русский язык. Периоды вхождения немецких заимствований в русский язык. Лексико-семантические группы немецких заимствований. Немецкий язык как язык посредник при передаче слов других языков. Признаки немецких заимствований, содержащихся в словарном составе русского языка.

История вхождения французских заимствований в русский язык. Лексико-семантические группы французских заимствований. Ассимиляция галлицизмов в русской речи. Русские фразеологизмы, скалькированные с французского языка. Фразеологические полукальки с французских оборотов.

Прямые фразеологические заимствования, т. е. неперевоенные обороты французской речи. Стилистические заимствования из французской речи.

История вхождения польских заимствований в русский язык. Пути проникновения полонизмов в русский язык.

История вхождения итальянских заимствований в русский язык. Пути проникновения итальянских заимствований в русский язык.

История вхождения голландских заимствований в русский язык. Пути проникновения голландских заимствований в русский язык.

Лекция 4. Восточная лексика в русском языке (4 часа)

План:

1. Арабские заимствования в русском языке.
2. Персидские заимствования в русском языке.
3. Тюркские заимствования в русском языке.

История появления арабских по происхождению лексических единиц в русском языке. Периоды вхождения арабских лексических единиц в русский язык. Пути проникновения арабских заимствований в русский язык. Лексико-семантические группы арабских заимствованных лексических единиц в русском языке.

История вхождения персидских заимствований в русский язык. Пути проникновения персидских лексических единиц в русский язык. Лексико-семантические группы персидских заимствований в русском языке.

История вхождения тюркизов в русском языке. Периоды вхождения тюркских лексических единиц в русский язык. Пути проникновения тюркизов в русский язык. Лексико-семантические группы тюркизов в русском языке.

Лекция 5. Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка (2 часа)

План:

1. Роль русского языка в формировании узбекского литературного языка.
2. История проникновения русских слов в узбекский язык.
3. Место русских заимствований в узбекской прессе и художественной литературе.

Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка. Современные заимствования из русского языка в узбекском языке. Русские заимствования в текстах узбекских художественных произведений и газет. Адаптация русских заимствованных и интернациональных слов в узбекском языке: фонетическая, графическая, грамматическая, лексическая, семантическая.

МАТЕРИАЛЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Форма и содержание организации самостоятельной работы

Слушателю рекомендуется подготовка самостоятельной работы с учётом особенностей определённой модели и использования следующих форм:

- изучение тем модуля путём использования нормативных документов, учебной и научной литературы;
- освоение лекций на основе раздаточного материала;
- автоматизированное обучение и работа с контролируруемыми программами:
- работа разделами модуля по специальной литературе или над темами;
- углублённое изучение разделов модуля и тем, связанных с профессиональной подготовкой слушателей

Лекция 1. Русский язык: история и современность (2 часа)

План:

- 1. Происхождение древнерусского языка.**
- 2. Возникновение языка русского народа, русской нации и русского национального языка.**
- 3. Образование русской нации и русского национального языка.**
- 4. Русский язык среди других языков мира.**

Ключевые слова: язык, народ, праславянский, общеславянский, славянский, южнославянский, западнославянский, восточнославянский, древнерусский, старославянизмы, национальный язык, заимствование, мировые языки, русский язык, узбекский язык, иноязычные слова, заимствованные слова. экзотические слова, иноязычные вкрапления, интернациональные слова,

Русский язык имеет многовековую историю. Какой долгий путь суждено было ему пройти, чтобы стать таким, каким мы знаем его теперь: точным и ясным, способным выразить самые сложные философские мысли.

Русский язык в своем развитии прошёл несколько этапов.

1. Происхождение древнерусского языка

В Центральной и Восточной части Европы живут компактной группой славянские народы, говорящие на очень похожих, как говорят лингвисты, близкородственных, языках. Все эти языки объединяются в три группы: 1)

южнославянскую (болгарский, македонский, сербохорватский, словенский языки), 2) западнославянскую (польский, кашубский, чешский, словацкий, верхне- и нижнелужицкий языки) и 3) восточнославянскую (русский, украинский, белорусский). Словарный состав и грамматическая система славянских языков очень похожи, поэтому представители разных славянских народов без особого труда понимают друг друга. Такая близость славянских языков объясняется их общим происхождением из одного – **общеславянского (праславянского)** – языка, который существовал до V – VI вв. н.э. Языковое единство славян длилось несколько веков.

На **общеславянском (праславянском)** языке говорил общеславянский (праславянский) народ, живший, вероятно в Центральной Европе. Движение славян с прародины и расселение их на обширных территориях привели к разделению общеславянского (праславянского) народа и к распаду общеславянского (праславянского) языка. К VI в. н.э. из общеславянского (праславянского) языка выделилось несколько отдельных языков, в частности, древневосточнославянский, или древнерусский – предок современных языков: русского, украинского и белорусского. На этом языке говорили восточнославянские племена, из которых к IX в. сформировалась древнерусская народность – творец и носитель древнерусского народа.

Единый восточнославянский (древнерусский) язык развил к этому времени такие особенности, которые отличали этот язык от языков южных и западных славян. Это особенности касались, прежде всего, звуковой системы. Например, древнерусский (восточнославянский) язык от южнославянских языков отличали следующие важнейшие фонетические особенности:

1. Полногласие, т.е. наличие в определённых словах сочетаний **-оро-, -оло-, -ере-, -ело-** между согласными, тогда как в южнославянских языках, в частности в старославянском, на месте этих сочетаний отмечаются **-ра-, -ла-, -рѣ-, -лѣ-** (неполногласие). Ср. русск. *горохъ, голова, берегъ, шоломъ, молоко* и ст.сл. *грахъ, глава, брѣгъ, шлѣмъ, млѣко*; болгарские *грах, бряг, глава, мляко, шлем*.

2. Развитие гласного *o* в начале слова вместо южнославянского *e*. Ср. русск. *осень, олень, одинъ* и ст.сл. *есень, елень, единъ*; польск. *jesien, jelen, jeden*.

3. У восточных славян перед *a* в начале слова развился *j*, южные славяне этого явления не знали. Ср. вост. слав. *ягня, яз* и южнослав. *агнецъ, азъ*.

В IX в. на территории, которую занимало одно из восточнославянских племён – поляне, складывается феодальное государство – Киевская Русь, которое объединило вокруг себя все другие восточнославянские племена.

С образованием государства, которое может быть названо древнерусским, складывается и древнерусская народность, и древнерусский язык. Во главе Древнерусского государства встаёт Киев, превращаясь в центр политической, экономической и культурной жизни восточных славян. В Киев

начался приток людей с разных территорий, занимаемых восточными славянами, которые хотя говорили на одном языке, но имели, без сомнения, в своей речи определённые диалектные особенности. Совместная жизнь в Киеве разнодиалектного населения способствовала выработке единого разговорного языка – киевского койнэ, в котором сглаживались наиболее резкие диалектные особенности. Выработка такого койнэ укрепляла единство древнерусского народа, способствовала большему сплочению восточных славян.

2. Возникновение языка русского народа, русской нации и русского национального языка

Киевское государство оказалось недолговечным. К середине XII в. княжеские междоусобицы и внутренние противоречия привели к распаду его на ряд удельных княжеств. К концу XII в. Киев оказался главным городом небольшого княжества, а центр общественной жизни Руси стал постепенно передвигаться на северо-восток, в Ростово-Суздальскую землю.

В период феодальной раздробленности Руси, начиная примерно с конца XIV – начала XV в., на месте единой древнерусской народности возникают три отдельные народности – великорусская, украинская и белорусская, а на месте единого древнерусского языка – три отдельных языка этих народностей – русский, украинский и белорусский.

Великорусская народность и её язык складываются в пределах Ростово-Суздальской земли, в состав которой входила и Москва. К середине XIV в., экономически и политически укрепившись, Московское княжество превращается в центр объединения русских земель, а Москва становится их столицей.

В Московском государстве продолжается развитие русского литературного языка, сохраняющего не только древнерусские традиции, но и переживающего новые процессы, связанные с укреплением и расширением использования в нём норм деловой письменности. Деловой язык этого времени получает отражение в разных письменных жанрах, и прежде всего в сводах законов и различного рода грамотах. Особым видом деловой письменности были послания – отчеты русских послов в других странах. Характерной особенностью языка этих посланий было использование бытовой лексики, а также иностранных слов, особенно в тех случаях, когда в русском языке трудно было найти свой подходящий эквивалент.

К произведениям такого рода примыкают так называемые «хождения» («Хождение за три моря» Афанасия Никитина), «статейные списки» («Статейный список посольства Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару в 1641 г.») и т.д.

Конец XVI – начало XVII вв. характеризуется широким развитием международных связей Русского государства. Расширяются дипломатические и торговые отношения Московской Руси со странами Европы – Англией, Германией, Францией и Востока – Китаем, Персией, Хивой, Бухарой и т.д. В Россию приезжают иностранцы, которые,

интересуясь культурой русского народа, начинала изучать русский язык, составляли словари и грамматики русского языка. Усиление международных связей Русского государства означало и усиление иноязычного воздействия на русский язык, прежде всего на его словарный состав: в русский язык начинают проникать заимствования из западноевропейских и восточных языков. В свою очередь, немалое количество русских слов заимствовалось иностранными языками.

3. Образование русской нации и русского национального языка

Создание в XVII в. всероссийского рынка и экономическое сплочение территорий с населением, говорящим на одном – русском – языке, означали формирование русской нации и начало образования, как одного из признаков нации, русского национального языка. Развитие тесных, прежде всего экономических связей между различными областями русской национальной территории в языковом плане обусловило прекращение возникновения новых диалектных особенностей в русском языке. Прекращение развития новых диалектных различий – это одна из особенностей, свойственная развитию русского национального языка в XVII в. Другая сторона этого развития связана с началом становления норм нового русского литературного языка, опирающегося на народную основу.

С начала XVIII века в России развивается бурно экономика, наука, культура. Рост торговли, расширение фабричного и заводского производства, изменение быта людей – всё это оказывало огромное влияние на развитие русского языка. В этот период времени усиливается приток заимствований из западноевропейских и восточных языков. Заимствуются слова для обозначения новых предметов и явлений; переводятся и калькируются иноязычные слова, обозначающие отвлеченные понятия, которые не могли быть переданы точно средствами русского языка.

3.1. Русский язык среди других языков мира

В современном мире среди международных естественных языков есть языки глобального использования, или языки с максимальным объёмом общественных функций. Это английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Их принято называть мировыми языками. Они являются «официальным» или «рабочими» языками ряда международных организаций: Организация Объединённых Наций (ООН), ЮНЕСКО (UNESCO – сокр. от лат. United Nations Educational Scientific and Cultural Organization) – межправительственная организация; специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры.

Особое место среди мировых языков занимает русский язык. Объясняется это не только его распространённостью за пределами своего ареала, но и многообразием выполняемых им функций.

Русский язык является средством межнационального общения народов Российской Федерации официальным языком стран Содружества

Независимых Государств. Между тем следует отметить, что многоязычны и другие страны СНГ. Например, языками межнационального общения в них выступают государственные языки: в Белоруссии – белорусский и русский, на Украине – украинский и русский, в Казахстане – казахский и русский, в Киргизстане – киргизский и русский и т.д. Выступая в качестве межнационального общения и распространяясь на всей территории Российской Федерации и СНГ русский язык вступает в контакт с разносистемными языками. Что означает конкретно такой межъязыковой контакт? Он означает то, что на территориях союзных и автономных республик и областей представители разных национальностей используют в разных ситуациях общения как родной, так и русский язык, переходя при необходимости с одного языка на другой; в то время носители русского языка и носители других языков, живущих на таких национальных территориях, также, в той или иной мере, овладевают языком коренного населения. Такая совместная жизнь и совместный труд разноязычного населения приводят к взаимодействию двух, а иногда больше контактирующих языков. Это взаимодействия возникает сразу же, как только представители разных языков вступают в контакты, обусловленные историческими, экономическими и культурными связями народов.

Взаимодействие языков означает их взаимовлияние – влияние системы одного языка на систему другого. При этом взаимодействие между собою различных по языковой структуре и степени развитости языков может приводить к неодинаковым результатам: в одних случаях взаимовлияние сказывается сильнее, в других – слабее; одни языки оказывают большее воздействие на другие, чем иные. Если с этой точки зрения посмотреть на результаты взаимодействия русского языка с национальными языками, то можно установить, что воздействие русского языка как языка развитого и богатого по своим средствам и возможностям на другие языки народов СНГ оказывается более сильным, чем обратное воздействие. Это, конечно, не означает, что русский язык подавляет национальные языки, которые под таким влиянием теряют национальную специфику. Как раз наоборот: русский язык обогащает лексику национальных языков, они заимствуют из него огромное количество как русских, так и интернациональных слов для обозначения новых предметов, явлений и понятий; национальные языки совершенствуют свою синтаксическую систему, стилистические средства, развивают выразительные возможности, опираясь на достигнутое в развитии русского языка.

Вместе с тем взаимодействие русского и национального языков – это не односторонний процесс: и национальные языки оказывают влияние на русский, что проявляется, прежде всего, в заимствовании русским языком национальной лексики. Однако такие лексические заимствования имеют различный характер. Есть такие слова, которые, попадая в русский язык из национальных, укрепляются в нем, так сказать, «русифицируются», приобретая грамматические признаки русских слов, и в качестве «своих» закрепляются в словарях русского языка (например, такие слова, как *ашуг*,

базар, плов, паранджа, шашлык и т.п., значение которых известно всем русским, включены в русские толковые словари без всяких помет об их национальном происхождении); подобные слова через русский язык проникают в разные национальные языки и также закрепляются в них. Но есть и другие заимствования – их можно обнаружить в произведениях, написанных на русском языке или переведённых на русский язык в СНГ, в русскоязычной прессе, издаваемой в этих странах, в устной речи говорящих там по-русски нерусских и русских. Состав такой заимствованной лексики различен

Есть и еще один результат взаимодействия русского и национальных языков, связанный опять-таки с национальным влиянием на русский язык, точнее – на русскую и письменную речь. Это явление принято называть *интерференцией* родного языка.

Сам термин **«интерференция»** [фр. Interference нем. Interferenz < лат. inter между + ferenz (ferentis) несущий, переносящий] возник в физике и обозначает «взаимное усиление или ослабление волн» (звуковых, световых, электрических) при их изложении друг на друга». Этот термин перенесён в другие науки – в языкознание, лингводидактику и в психологию. Лингвисты рассматривают интерференцию в широком аспекте – как явление «взаимодействия языков при их контакте, которое приводит к проникновению элементов и свойств родного языка в систему другого языка» [Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов.- М.: ЭКСМО, 2010. – С. 311]. Специалисты в области лингводидактики полагают, что интерференция – это отрицательное влияние родного языка при усвоении второго и изучение его относится к методике обучения второму языку. Психологи же исследуют интерференцию как явление взаимодействия двух языковых систем в сознании билингва. Однако в каком бы плане ни рассматривать явление интерференции, в центре внимания исследователей будет находиться один и тот же языковой материал, которым они оперируют. Таким материалом являются факты нарушения (или изменения) в речи норм, правил, закономерностей одного из контактирующих языков под влиянием другого. Если рассматривать интерференцию в лингвистическом плане, то её можно определить как нерусский «акцент» в русской речи, вызванный влиянием родного языка.

Так как разные национальные языки имеют свою языковую систему (свою фонетику, морфологию, синтаксис и т.д.), то результаты интерференции оказываются различными при взаимодействии русского языка с тем или иным национальным языком и нерусский «акцент» также будет различен.

Интерферирующее воздействие родной речи проявляется, конечно, прежде всего в произношении: говорящий неправильно воспроизводит русские звуки, потому что таких звуков нет в его родном языке. Например, в узбекском языке не аффрикаты *ц*, и поэтому узбек может произнести *sirk*, *seliy* вместо *цирк*, *целый*; в узбекском языке нет звука *ы*, и узбек может сказать *риба*, *син*, *ми*, *ти* вместо *рыба*, *сын*, *мы*, *ты*; в узбекском языке нет

парных твёрдых-мягких согласных, и поэтому говорящие могут не различать в произношении *угол* и *уголь*, *вес* и *весь* и т.д. Интерференция родного языка может обнаружиться в морфологии: например, если в родном языке существительные не распределяются по родам, возникают ошибки в отнесении русских слов к тому или иному роду: *интересный книга*, *моя папа мой тетрадь* и т.д. Интерференция обнаруживается и в синтаксисе: например, в родном и русском языках могут быть разные правила употребления предложно-падежных форм при глаголах, требующих определенного управления: например, *читать книга*, *любить мама* вместо *читать книгу*, *любить маму* и т.д.

Отклонения от литературных норм русского языка, проявляющиеся в результате интерференции, подрывают соблюдение требований культуры речи и являются теми «горячими точками», где необходимо активное вмешательство лингвистов, преподавателей и методистов. Овладении русским языком как средством межнационального общения – это не овладение какой-либо разновидностью национального русского языка – это овладение русским литературным языком во всей совокупности его норм и требований.

3.2. Исконно русские слова

Словарный состав русского языка в том виде, в каком он существует в настоящее время, представляет собой результат длительного развития.

С точки зрения Н.М.Шанского, «под исконно русским словом понимается всякое слово, возникшее в русском языке или унаследованное им из более древнего языка-источника, независимо от того, из каких этимологических частей {исконно русских или заимствованных} оно состоит» [10,71]. Таким образом, по мнению Н.М.Шанского, исконно русскими словами считаются не только те слова, которые происходят из славянских языков, но также те, которые построены на основе заимствованных слов. Мы придерживаемся мнения М.И.Фоминой, что собственно русскими называются все слова, за исключением заимствованных, которые появились в языке уже после того, как он стал самостоятельным языком русской народности, а затем языком русской нации.

Основным пластом словарного материала современного русского языка, как и русского языка на всем протяжении его развития, являются исконно русские слова. К ним относятся:

1. Общеславянские слова, унаследованные русским языком из общеславянского языка, который распался к V-VI вв. н.э. Они сохранились, как правило, во всех славянских языках:

русский	брат	Сестра	рука	жить
белорусский	брат	Сястра	рука	жыць
украинский	брат	Сестра	рука	жити
болгарский	брат	Сестра	ръка	живея

сербский	брат	Сестра	рука	живети
чешский	bratr	Sestra	ruka	žit

2. Восточнославянские слова, проникшие в русский язык из восточнославянского языка в VI-XIV вв. Они сохранились, как правило, в русском, белорусском и украинском, но не употребляются в других славянских языках:

русский	дев'яносто	Смуглый	дядька	ласточка
белорусский	дзе'яноста	Смуглы	дзядзька	ластаўка
украинский	дев'яносто	Смуглий	дядько	ластівка

3. К собственно русским относятся слова, появившиеся в русском языке после распада общевосточнославянского языкового единства и образования языка русской (великорусской) народности, т.е. с XIV в. до наших дней. Такие слова употребляются только в русском языке. В других славянских языках, в том числе в украинском и белорусском, им соответствуют другие слова с тем же значением:

русский	белорусский	украинский
ошибка	памылка	помилка
печатник	друкар	друкар
здесьний	тутэйшы	тутешний

Собственно русские слова, употребляющиеся в настоящее время в русском языке, и образуют в словаре то, что определяет самобытность русской речи, её глубокое национальное своеобразие. Это, таким образом, не только самая важная часть слов современной русской лексики в количественном отношении, но и слова, определяющие специфику словарного состава русского языка, особенности его характерной системы и путей развития и обогащения.

3.3. Иноязычные слова

Помимо слов исконно русского происхождения, в лексике современного русского литературного языка немало и фактов заимствованных, пришедших в русский язык из других языков.

В русском языке обычно выделяют два типа заимствований: 1) из славянских языков (т.е. родственные) и 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.).

Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, скандинавских, западноевропейских (романских, германских и др.) и так называемые ориентализмы, т.е. лексика, заимствованная из восточных языков.

Л.П.Крысин, специально занимавшийся изучением иноязычных слов в современном русском языке, считает «целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». При этом «под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [Крысин, 1968. С. 18-19. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.]. Э.М.Ахунзянов, освещающий вопрос об освоении и ассимиляции русской лексики татарским языком, отмечает, что «под заимствованием понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка» [Ахунзянов, 1968. С. 14. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1968. – 367 с.]. Но наиболее приемлемое определение дано термину «заимствование» И.Г.Добродомовым: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате *контактов языковых*, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Добродомов, 1990. С. 158. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – С. 158].

В результате политических, торгово-экономических и культурных контактов происходил и происходит торговый, культурный, научный взаимообмен, а, следовательно, и проникновение иноязычных слов, которые и пополняли и пополняют словарный состав русского языка.

Этот процесс освоения русским языком некоторых заимствованных фактов не был явлением отрицательным: напротив, он обогащал русский язык, который становился благодаря этому ещё более ёмким, выразительным и развитым. Естественно, что всё взятое извне перерабатывалось в русском языке, подчиняясь законам русской фонетики и грамматики, правилам русского словообразования и семантической системы.

В современном русском языке различают четыре типа иноязычных слов:

1. Заимствованные слова. Л.П.Крысин, специально занимавшийся изучением иноязычных слов в современном русском языке, считает «целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». При этом «под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [Крысин, 1968. С. 18-19. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.]. Э.М.Ахунзянов, освещающий вопрос об освоении и ассимиляции русской лексики татарским языком, отмечает, что «под заимствованием понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка» [Ахунзянов, 1968. С. 14. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1968. – 367 с.]. Но наиболее приемлемое определение дано термину «заимствование» И.Г.Добродомовым:

«Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Добродомов, 1990. С. 158. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – С. 158].

2. Экзотические слова – иноязычные наименования вещей и понятий, отражающие особенности жизни других стран и народов, которые употребляются в специфических контекстах, когда речь идёт о своеобразии его быта, местности, этнографических особенностях. Экзотизмами являются, например, *аксакал* «у народов Средней Азии и Казахстана: старейшина рода, семьи, уважаемый человек, старшина», *арык* «в Средней Азии: оросительный канал», *ишан* «наставник и руководитель мусульманских монахов», минарет «башня, с которой мусульманские священники-муэдзины призывают верующих к молитве», ленч «второй завтрак у англичан», чайхан «в Средне Азии, в Иране: чайная», *спикер* «в Великобритании: председатель нижней палаты парламента», *лорд* «в Великобритании: высший дворянский наследственный титул или титул высших должностных лиц, а также лицо, носящее этот титул», *баронет* «наследственный дворянский титул в Англии, средний между высшей знати и низшего дворянства», *леди* «в Великобритании: жена лорда или баронета, а также замужняя женщина аристократического круга», *бундесвер* «вооружённые силы Германии», *обертон* (нем.) «дополнительный тон, придающий основному тону особый оттенок, тембр», одеколон (фр.) «спиртовой раствор душистых веществ, употребляемый как косметическое средство».

3. Иноязычные вкрапления – «слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника» [Крысин Л.П. Заимствование / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. 2-изд., перераб. И доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С. 133. 703 с.] Например, *ergo* (лат.) – следовательно, *cito* (лат.) – срочно, *alma mater* (лат.) – высшая школа; букв. мать-кормилица, *tête-à-tête* (фр.) – вдвоём.

4. Интернациональные слова – «слова, образованные в основном из греч. и лат. элементов и широко распространённые в языках мира» [Крысин Л.П. Заимствование / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. 2-изд., перераб. И доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С. 133. 703 с.]. Обычно это общественно-политическая, философская, научная, спортивная и другая терминология, отражающая явления, известные всему человечеству. Интернационализмами являются, например, *философия*, *прогресс*, *эстетика*, *спорт*, *телефон*, *миллиметр*, *кураш* и т.д.

Следует особо обратить внимание на необходимость осторожного использования при установлении, откуда слово пришло в русский язык, указываемых обычно в пособиях примет: ведь в ряде случаев имеющиеся приметы одинаково могут характеризовать слова ряда языков. Можно отметить следующие признаки заимствованных слов:

1. Начальное *а* почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова. *Абажур* (фр.), *аббат* (ит.), *аббревиатура* (ит.), *абзац* (нем.), *абитуриент* (лат.), *абрикос* (нидерл.), *абсолют* (лат.), *авангард* (фр.), *аванс* (фр.), *август* (лат.), *авиация* (фр.), *автобиография* (греч.), *автограф* (нем.), *автомобиль* (фр.), *автономия* (греч.), *авторитет* (нем.), *агглютинация* (нем.), *агент* (нем.), *агроном* (нем.), *адвокат* (нем.), *адмирал* (англ.), *адрес* (нем.), *азарт* (фр.), *айва* (тур.), *акробат* (фр.), *аксакал* (тюрк.), *актёр* (фр.), *алгебра* (нем.), *аллах* (араб.), *алмаз* (тюрк.), *алфавит* (греч.), *аманат* (араб.), *анализ* (нем.), *ангел* (греч.), *ангина* (лат.), *анекдот* (фр.), *анкета* (фр.), *антифриз* (англ.), *антрекот* (фр.), *апелляция* (нем.), *аппарат* (нем.), *аппендицит* (фр.), *арба* (тюрк.), *арифметика* (нем.), *армия* (нем.), *артист* (фр.), *архив* (нем.), *ассорти* (фр.), *астрология* (греч.), *аттестат* (лат.), *аудитория* (лат.), *аул* (тюрк.), *аэропорт* (фр.) и т.д. Исконно русские слова с начальным *а* редкость. Это некоторые служебные слова, междометия (и слова, образованные от междометий): *а*, *ах*, *ага*, *ай*, *ахнуть*, *аукаться* и немногие другие.

2. Наличие в слове буквы *ф* – яркая иноязычная черта. За исключением немногих междометных и звукоподражательных слов (*фу*, *уф*, *фыркать*), а также *филин* «крупная птица отряда сов», слова с буквой *ф* – заимствованные: *фабрика* (ит.), *fazenda* (порт.), *файл* (англ.), *факел* (нем.), *факт* (нем.), *факультет* (нем. < лат.), *фанатик* (польск.), *фанера* (нем.), *фантазия* (нем.), *фара* (фр.), *фармацевт* (нем.), *фартук* (польск.), *фасон* (фр.), *февраль* (лат.), *феодал* (фр.), *фермер* (англ.), *фестиваль* (фр.), *фигура* (лат.), *филе* (фр.), *филиал* (фр.), *филология* (нем. Philologie < греч. philo – люблю + logos слово), *философия* (нем. Philosophie < греч. philo – люблю + sophia – мудрость), *финал* (ит.), *финансы* (ит.), *финиш* (англ.), *фирма* (нем.), *флаг* (нидерл.), *фламинго* (порт.), *флот* (нидерл.), *фокус* (нем.), *фольклор* (англ.), *фонарь* (греч.), *фонетика* (нем.), *фонтан* (ит.), *форточка* (нем.), *фортуна* (лат.), *фотография* (нем.), *фраза* (фр.), *фразеология* (нем. Phraseologie < греч. phrasis выражение, оборот речи + logos наука), *фрукт* (лат.), *футбол* (англ.) и т.д.

3. Буква *э* встречается почти исключительно в заимствованных словах: *эвакуатор* (лат.), *эвакуация* (нем.), *эвфемизм* (гр.), *эгоист* (фр.), *экземпляр* (нем.), *экзотика* (нем.), *экипаж* (фр.), *экология* (нем.), *экономика* (нем.), *экскаватор* (англ.), *эксперимент* (нем.), *эксперт* (фр.), *экспозиция* (нем.), *экспорт* (англ.), *экспресс* (англ.), *экстра* (лат.), *экстремизм* (фр.), *элеватор* (англ.), *электрон* (англ.), *элемент* (фр.), *элита* (фр.), *эмаль* (фр.), *эмблема* (лат.), *эмигрант* (фр.), *эмир* (араб.), *эпизод* (фр.), *эпитет* (греч.), *эпос* (греч.), *этаж* (фр.) и т.д.

4. Иностранский облик придают слову так называемые зияния (зияние – соседство двух и более гласных) в корнях слов: *поэт*, *дуэль*, *какао*, *аут*, *диета*, *караул*, *театр* и др.

На стыке морфем (например, приставки и корня) такие сочетания возможны и в русских по происхождению словах: *поэтому*, *наука*, *неуч*, *заахать*, *приучить* и т.п.

5. Не бывает в русских (исконно русских) словах таких сочетаний, как *ню, бю, вю, кю, мя*. Поэтому уже по внешнему облику определяем заимствованный характер слов: *пюре* (фр.), *купюра* (фр.), *бюро* (фр.), *бюрократ* (фр.), *карбюратор* (фр.), *бюст* (фр.), *бюллетень* (фр.), *дебют* (фр.), *гравюра* (фр.), *коммунике* (фр.) и др.

6. Нехарактерны для исконно русских слов некоторые сочетания согласных: *кд, кз, зг* – *анекдот* (фр.), *рюкзак* (нем.), *зигзаг* (фр.) и т.п.

7. Сочетания *ке, ге, хе* в корне указывают на заимствованный характер слова: *ракета* (нем), *макет* (фр.), *анкета* (фр.), *герб* (польск.), *герой* (фр.), *агент* (нем.), *схема* (нем.), *трахея* (гр.), *парикмахер* (нем.) и т.п.

На стыке основы и окончания (но не в корне) сочетания *ке, ге, хе*, конечно, бывают и в незаимствованных словах: *руке, песке, строке; юге, дороге; снохе, смехе*.

8. Особым фонетическим признаком слов тюркского происхождения является гармония гласных (сингармонизм) - закономерное употребление в одном слове гласных только одного ряда: заднего [а], [у] или переднего [е], [и]: *атаман, караван, карандаш, башимак, аркан, сундук, сарафан, барабан, каблук, кушак, улус, мечеть, бисер*.

3.4. Старославянизмы в лексике русского языка

Среди лексических заимствований в русском языке особое место занимают **старославянизмы** – слова из близкородственного старославянского языка. Как указывает известный лингвист А.М.Селищев, «старославянский язык – это язык славянских переводов греческих книг, - переводов, выполненных Константином и Мефодием и их учениками во второй половине IX в.». Первоначально старославянский язык распространялся (церковно-книжным путём) среди западных и южных славян и только позже, после того как в 988 году при князе Владимире произошло так называемое крещение Руси, старославянский язык получил широкое распространение и среди восточных славян. Старославянский язык, употреблявшийся первоначально только как язык богослужения, проник затем и в другие, не церковные письменные стили русской речи, а многие его элементы – и в устную речь.

В словарном составе современного русского языка имеется целый ряд слов старославянского происхождения. Они так прочно освоены русским языком, что, не имея специальной подготовки, нельзя и подумать, что такие слова, как *враг, время, страна, храбрый, работа, жизнь, жажда, между, ограда, требовать, коснуться* являются заимствованными.

Среди пришедших в русский язык из старославянского слов следует различать три группы.

Первую группу составляют старославянизмы (в основном чисто фонетического характера), бывшие еще в общеславянском языке, которые были унаследованы и древнерусским языком, но получили в нем специфически восточнославянскую огласовку. Сюда относятся: *брег* (ср. *берег*), *глад* (ср. *голод*), *рождать* (ср. *рожать*), *ночь* (ср. *ночь*) и т.д.

Вторую группу образуют старославянизмы, представляющие уже специфические образования старославянского языка. Их не было в общеславянском языке; среди них немало лексических единиц, созданных для передачи соответствующих греческих слов. Если старославянские слова этой группы и имеют исконно русские синонимы, то последние являются или вообще словами с иной непроемной основой, или при одном корне – словами иной словообразовательной структуры. В качестве примеров можно назвать: ланита – *щека*, истина – *правда*, агнец – *ягнёнок*, излить – *вылить*; словообразовательные кальки с греческих слов: *бездна*, *совесть*, *мудрость*, *благодарить* и т.п.

К **третьей группе** относятся, семантические старославянизмы, т.е. лучившие в старославянском языке особые значения и с этими значениями вошедшие в древнерусский язык. Так, семантическими старославянизмами по происхождению будут являться в русском языке слова *бог*, *грех*, *блуд* и т.п. в их современных значениях (ср. старые значения этих слов, выступающих в качестве основной части производных: *богатый*, *огрех заблудиться*) и т.д.

Следовательно, в данном случае старославянским по происхождению будет лишь то или иное значение, само же слово по времени своего возникновения будет общеславянским.

О старославянском происхождении довольно значительной части лексических старославянизмов можно заключить, только хорошо зная историю их употребления в русском языке, старославянский и древнерусский словарные составы, древние письменные памятники.

Однако весьма значительный ряд старославянизмов выделяется по определённым приметам. Эти приметы могут быть фонетическими, словообразовательными и семантическими.

О старославянском происхождении корневых слов, значимых частей слов (корней, суффиксов, приставок), а в ряде случаев и целых производных слов говорят прежде всего следующие фонетические особенности старославянского языка (в отличие от фонетических особенностей русского):

1) неполногласные сочетания *-ра-*, *-ла-*, *-ре-*, *-ле-* между согласными в соответствии с русскими полногласными сочетаниями *-оро-*, *-оло-*, *-ере-*: *нрав*, *врата*, *жребий*, *злато*, *здравый*, *краткий*, *мрак*, *пленишь*, *храм*, *трезвый*, *пламя*, *сладкий*, *храбрый*, *хранить*, *прах*, *чреда* и т.п.;

2) сочетания *ра-*, *ла-* перед согласными в начале слов в соответствии с русскими начальными сочетаниями *ро-*, *ло-*: *раб*, *разум*, *равный*, *разный*, *ладья* и т.д.;

3) сочетание *жд* на месте русского *ж*: *вождь*, *между*, *одежда*, *режде*, *рождение*, *нужда*, *жажда* и др.;

4) звук *щ* (как замена старославянского звука *шт*) в соответствии с русским *ч* (из **tj*), это *щ* в данном случае чередуется с *т* (*щ*, чередующееся с *ск* и *ст*, наблюдается и в исконно русских словах *рост* – *роща*, *хвост* – *хвоиц*, *блеск* – *блещет*, *треск* – *трещотка* и др.): *мощь*, *пещера*, *освящать*, *общий*, *овоци*, *поглощать*, *сущий*, *вещество* и т.п.;

5) начальный звук *е* вместо русского *о*: *есень*, (ср. *Есенин*), *елень*, *езеро* (ср. *Езерский*), *единый*, *единица* и пр.;

6) начальное *ю* вместо русского *у*: *юноша* (ср. древнерусск. *уный*), *юг* (ср. древнерусск. *уг*, откуда русское слово *ужин*), *юродивый* (ср. русск. *урод*, *уродливый*);

7) начальное *а* на месте русского *я*: *агнец*, *аз* (ср. древнерусск. *язь* [современное *я*]);

8) твёрдое *з* (из *г*) на месте русского *з* мягкого: *польза* (ср. *нельза*), *осязать*.

Кроме фонетических признаков слов старославянского происхождения, могут быть и словообразовательные приметы (иногда их называют морфологическими). Сюда относятся некоторые суффиксы, приставки и отдельные модели образования сложных слов:

1) суффиксы *-ствие* (*действие*, *бедствие*, *шестствие*, *происшествие*, *следствие*, *препятствие*, *странствие*, *спокойствие*, *присутствие*, *продовольствие*, *сочувствие*); *-чий* (*кормчий*, *зодчий*); *-знь* (*жизнь*, *болезнь*), *-ыня* (*гордыня*, *святыня*), *-тва* (*молитва*, *битва*), *-есн-* (*древесный*, *чудесный*);

2) префиксы *из-*, *ис-* (*избрать*, *излить*, *изгнать*, *изложить*, *изымать*; *исходить*, *исправить*, *испить*); *низ-*, *нис-* (*низвергнуть*, *низвести*; *ниспадать*, *нисходящий*); *чрез-* (*чрезмерный*, *чрезвычайный*); *пред-* (*предугадать*, *предупредить*, *предусмотреть*); *пре-* (*предыдущий*, *превосходный*, *прекрасный*, *препятствие*);

3) первые части сложений в виде *зло-*, *добро-*, *благо-*, *бого-*, *сue-* (из которых многие – кальки с греческих слов): *злословить*, *добродетель*, *благословение*, *благородный*, *благодарить*, *богослов*, *сueверие* и т.п.

Во многих словах сочетается несколько примет старославянского происхождения этих слов. Так, о заимствованном характере глагола *извратить* свидетельствуют неполногласное сочетание *-ра-* в корне и приставка *из-*. В слове *возврат* тоже два старославянских признака (*воз-*, *-ра-*), а в слове *возвращение* – даже четыре (*воз-*, *-ра-*, *-щ-*, *-ние*).

По семантическому признаку (фонетические и словообразовательные приметы в них отсутствуют) к старославянизмам можно отнести такие слова, как *суета*, *соблазнить*, *воскресение*, *таинство*, *образ*, *креститель*, *святой*, *кадить*, *пророк*, *творец* и т.д.

О старославянском происхождении какого-либо слова определённо свидетельствуют из приведённых только фонетические признаки, но и то лишь в том случае, если они встречаются в корневых словах, в словах с непроизводной основой.

Производные же слова, содержащие в своем составе какой-либо старославянский элемент, имеющие религиозно-церковное значение, могли возникнуть и возникали на базе старославянских слов или по их модели и в книжном древнерусском языке (такие слова можно назвать церковнославянизмами).

Производные слова со старославянскими корнями или созданные по словообразовательным моделям старославянского языка появлялись в русском литературном языке и в новое время. Поэтому следует иметь в виду, что далеко не всякое производное слово, имеющее тот или иной старославянский элемент, является старославянизмом. Например, слово *предрассуждение* (ср. в «Вольности» Пушкина: *В сгущённой мгле предрассуждений*) имеет три несомненных фонетических признака старославянского языка: неполногласное сочетание в *пред-* (ср. *перед-*), начальное сочетание *ра-* перед согласным *рас-* (ср. *рос* в *россыпи*, *росчерк*) и сочетание *жд* (ср. *суженый*). Тем не менее, отнеся слово *предрассуждение* к старославянским, мы бы совершили ошибку. В действительности это слово, как и слово *предрассудок*, возникло в русском литературном языке во второй половине XVIII века в качестве кальки французского слова *préjugé*.

И, напротив, могут быть и такие старославянизмы, в которых никаких формальных старославянских признаков нет, и об их старославянском происхождении свидетельствует лишь историческая лексикология: ср. *свидетель* – древнерусским было *послух*, *убийца* – древнерусским было *головник*, откуда современное *уголовник* и т.п.

Старославянские слова, проникаясь в русский язык, не все обрусели в нем в одинаковой мере. Судьба отдельных старославянизмов в нашей речи была весьма разнообразной.

Одни старославянизмы настолько обрусели, что потеряли свою специфическую стилистическую окраску и значение совершенно, стали неотъемлемой принадлежностью, общеупотребительной лексики, например, *время*, *враг*, *сладкий*, *общий*, *овоци*, *среда* (*день недели*), *сладкий*, *иногда*, *художник*, *начальник*, *или* (*союз*), *здравствуй*, *храбрый*, *требовать*, *плен*, *точный*, *близнецы*, *состав*, *спасти*, *власть*, *воздух*, *младенец*, *прохладный*, *праздник*, *разве*, *трезвый*, *юг*, *восток*, *настоящий*, *вредный*, *главный*, *нужда*, *ответ*, *одежда*, *пещера*, *ненавидеть*, *совесть*, *совет*, *досада*, *облако*, *область*, *польза* и т.д.

Другие старославянские слова, не осознаваясь уже как чужие и являясь обычными словами активной лексики современного русского литературного языка, тем не менее, выглядят как книжные, являются принадлежностью прежде всего письменной речи, например, *жажда*, *благо*, *бремя*, *творец*, *истина* и т.д.

В том случае, если эти книжные по стилистической окраске старославянизмы употребляются рядом с дублетными формами исконно русского происхождения, они имеют иное, более абстрактное значение (*хранитель*, *здравый*, *краткий*, *нрав*, *власть*, *вращать*, *совратить*, *мощь* и т.д.; ср. значение слов *хоронить*, *здоровый*, *короткий*, *нóров*, *волость*, *ворочать*, *своротить*, *мочь*).

Многие старославянизмы в настоящее время в отличие от названных выше не входят в активный словарный состав современной лексики, употребляются в нём как устаревшие слова с определённой стилистической окраской (*архаичности*, *торжественности*, *риторичности* и т.д.). Сфера

употребления их всё более суживается, и они постепенно уходят из языка, например, ночь, хочу, брег, глас, древо, золото, хлад, агнец, лобзание, глагол (в значении «слово»: Глаголом жги сердце людей), риза (в значении «одежда»: И ризу влажную свою сушу на солнце под скалою (Пушкин) и т.д.

Контрольные вопросы

1. Что такое древнерусский язык?
2. На какие три группы делятся славянские языки?
3. К какой группе относится русский язык? Назовите те языки, которые входят в эту группу?
4. Какие языки являются «официальным» или «рабочими» языками Организация Объединённых Наций (ООН)?
5. Какую функцию выполняют русский язык в странах СНГ?
6. Какие слова считают исконно русскими словами?
7. Что такое заимствование?
8. Какие типы иноязычных слов известны в современном русском языке?
9. Назовите признаки заимствованных слов, содержащихся в современном русском языке.
10. На какие три группы делятся старославянские слова, проникшие в русский язык?
11. Назовите фонетические особенности старославянского языка.

Литература

1. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
2. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
3. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент, 1991.
4. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – М., 2000.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 2000.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2010.
7. Кулмаматов Д.С. Об источниковедческом аспекте в преподавании истории разносистемных языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2013. – № 2.
8. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные) – М.: МПГУ, 1994.
9. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
10. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
11. Саъдулаев Д.С. СМИ: Язык. Стиль. Толерантность – Ташкент, 2005.

12. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. – М., 2003.

13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 2007. – Т. I-IV.

14. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования). – Казань, 2000.

Лекция 2. Греческие и Латинские заимствования в русском языке

План:

3. Грецизмы и их приметы.

2. Латинизмы и их приметы.

Ключевые слов: .грецизмы, латинизмы, заимствование, языкознание, терминология, неологизмы, греческий язык, латинский язык, лексическое значение.

Наряду со словами славянских языков в русскую лексику на разных этапах ее развития входили и неславянские заимствования, в частности, греческие и латинские.

1. Грецизмы и их приметы

Самым значительным влиянием на язык Древней Руси было влияние **греческого языка**. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией, и проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (XI в.). Греческий язык сыграл огромную роль в становлении славянской письменности, старославянского языка. В основе славянской азбуки лежит греческий алфавит (от названий первых двух букв: «альфа» и «бета» - в среднегреческом произношении «вита»).

Греческий язык сыграл огромную роль в становлении славянской письменности и позже, в средние века, способствовал дальнейшему обогащению международного научно-технического словаря терминов. Можно считать, что грецизмы буквально «пронизывают» всю лексическую систему современного русского языка.

Грецизмы вошли и в состав русской терминологии, отражающей основные направления духовного, культурного и общественно-экономического развития народа. Так, в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П.Крысина 1, где зафиксировано свыше 25000 слов и словосочетаний заимствованной лексики современного русского литературного языка, нами выявлено более 60% слов-заимствований, относящихся к грецизмам. По данным большого «Словообразовательного

словаря русского языка» в 2-х томах А.Н.Тихонова из 12621 словообразовательных гнезд представлено 2056 словообразовательных гнезд с исходными словами-грецизмами

Сам термин «грецизм» интерпретировался по-разному. Так, например, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И.Даля «грецисмъ - это неправильный оборот речи, взятый съ греческаго»; В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н.Ушакова «грецизм - вид варваризма - оборот речи, выражение в каком-н. языке, составленное по образцу греч. языка (лит.) // Заимствование из греч. языка (лингв.); В «Словаре лингвистических терминов» О.С.Ахмановой «грецизм - слово, выражение или конструкция, заимствованные из греческого языка и воспринимаемые как чужеродный элемент».

Заимствования из греческого языка начали проникать в исконную лексику еще в период общеславянского единства. К **ранним** заимствованиям историческая лексикология относит такие немногие бытовые слова, как *котел, кровать, хлеб, блюдо* и другие. Более заметный след оставили грецизмы, пришедшие в древнерусский язык после успешного завершения Балканских войн VI века и в связи с активным участием Византии в христианизации славянских государств. По времени проникновения эти заимствования совпадают с процессом формирования древнерусского (восточнославянского) языка. Более **поздние** заимствования относятся главным образом к области искусства и науки. Так, в медицине физиологическая и гистологическая терминология – грецизмы, клиническая и анатомическая – латинизмы. В биологии также физиология – грецизмы, а классификационные названия видов – латинизмы. В филологии большинство терминов грецизмы: «хорей», «комедия», «мантия», «стих», «логика», «аналогия» и другие.

В первые века русской письменности значительно влияние греческого языка на русский шло в основном через старославянское посредство, благодаря переведённым на славянский язык с греческого христианские богослужебные книги. Среди этих заимствований много религиозных, церковных слов: *акафист* «в христианском богослужении разновидность церковного хвалебного песнопения, исполняемая всеми присутствующими стоя», *амвон* «возвышенная площадка в церкви перед алтарем (главной, восточной части христианского храма)», *анафема* «церковное проклятие, сопровождающееся отлучением от церкви», ангел «в христианской религии: слугитель Бога, исполнитель его воли и его посланец к людям (изображаемый обычно в виде крылатого отрока, юноши)», *архангел* «в христианстве: ангел высшего чина», *архимандрит* «в православной церкви: высшее звание священника-монаха, обычно настоятеля мужского монастыря», *демон* «в христианской мифологии: злой дух, дьявол», *литургия* «христианское церковное богослужение», *монах* «член религиозной общины, давший обет вести аскетическую жизнь», *патриарх* «глава рода в родовом обществе; высшее духовное лицо, глава православной церкви».

Из греческого языка русским были заимствованы термины:

1) науки: «философия», «филология», «физиология», «гистология», «биология», «физика», «история», «математика», «логика», «география», «оптика», «механика», «геометрия», «педагогика»; «бактерия», «диагноз»;

2) языкознания: «лексема», «лексика», «лексикология», «лексикон», «фонетика», «фонема», «грамматика», «морфология», «синтаксис», «синоним», «антоним», «омоним», «дифтонг», «стиль»;

2) политические: «демократия», «монархия», «анархия», «гегемония»;

3) искусства и литературы: «графика», «театр», «сцена», «драма», «трагедия», «комедия», «мелодия», «лирика», «эпос», «монолог», «эпиграмма», «поэзия», «пролог», «эпилог», «строфа», «хрестоматия», «ямб», «диалог», «поэт», «поэма», «критика»;

Из греческого же заимствованы собственные имена, большинство из которых имело вполне определённое значение: *Анатолій* – восточный, *Алексей* – защитник, помощник, *Андрей* – мужественный, *Василий* – царственный, *Георгий* – пахарь, земледелец, *Евгений* – благородный, знатный, *Елена* – свет, блеск, *Зоя* – жизнь, *Ирина* – мирная, мир несущая, *Кузьма* – украшение, *Ксения*, *Оксана* – чужестранка, гостя, *Лев*, *Леонид* – лев, подобный льву, побеждающий народы, *Пахом* – широкоплечий, *Платон* – чистый, *Раиса* – покорная, *Родион* – розовый, *Софрон* – здравомыслящий, *Тарас* – бунтарь, смутьян, *Тихон* – приносящий счастье, *Трофим* – питомец, *Филипп* – любителей лошадей, *Фаина* – светлая и мн. др.

Многие слова в русском языке – греческого происхождения, русские к ним настолько привыкли, что не замечают их иностранного обличия: *тетрадь*, *педагог*, *школа*, *Библия*, *Евангелие*, *ангел*, *апостол*, *икона*, *просфора*, *каталог*, *антология*, *хрестоматия*, *алфавит*, *эпоха*, *эхо*, *герой*, *политика*, *диалог*, *археология*, *морфология*, *синтаксис*, *фонетика*, *грамматика*, *арифметика*, *математика*, *фантазия*.

Грецизмы имеют ряд признаков. Вот некоторые из них:

1) начальный *ф*: *Фёдор*, *Федот*, *философия*, *филология*;

2) сочетания *кс*, *пс*: *Ксения*, *Александр*, *синтаксис*, *психология*, *эллипсис*;

3) суффиксы *-ит*, *-ис*, *-иад-*: *бронхит*, *плеврит*; *базис*; *олимпиада*, *спартакиада*;

4) из греческих элементов *гео-* (греч. *гео* – земля), *био-* (греч. *биос* – жизнь), *-лог-* (греч. *логос* – слово, учение), *аэро-* (греч. *аэро* – воздух) образованы, например, слова *геология*, *география* (наука о земле), *биология* (наука о жизни), *филология* (наука о языке и литературе), *аэропорт* и др.

2. Латинизмы и их приметы

Латынь – язык Древнего Рима (VI-V века до н.э. – V век н.э.). Латинизмы проникали в русский язык, когда латынь уже была мёртвым языком. Слова, заимствованные из латинского языка, называются **латинизмами**.

Заимствования из латинского языка сыграли в обогащении русского языка значительную роль, особенно в сфере научно-технической, общественной и политической терминологии. Больше всего латинских слов пришло в русский язык в период с XVI по XVIII век.

Из латинского языка были заимствованы:

1) политическая лексика: *президент, конституция, референдум, меморандум, фракция, класс, прогресс, республика*;

2) экономическая лексика: *аккредитив, девальвация, дефицит, дотация, импорт, инвестиции, инфляция, капитал, коммерция, компенсация, конкуренция, консорциум, контракт, пеня, приватизация, реклама, субсидия, финансы, экспорт* и др.;

3) юридическая лексика: *алиби, амнистия, апелляция, адвокат, кодекс, криминал, легальный, легитимация, нотариус, презумпция, плебисцит, прокуратура, прецедент, пролонгация, ратификация, санкция, статус, юрисдикция, юриспруденция* и др.;

4) медицинская лексика: *акупунктура, аллергия, ампутация, вирус, иммунитет, иммунодефицит, канцероген, консилиум, конъюнктивит, ланцет, летальный, ларингит, ординатор, панацея, пациент, провизор, пульс, пункция, реанимация, санация, сомнамбула, тонус* и др.;

5) культовая лексика: *алтарь, кардинал, кредо, конфессия, культ, Люцифер, месса, оккультизм, пастор, религия, христианин, христианство* и др.;

6) лексика просвещения и образования: *абитуриент, аннотация, аспирантура, аттестат, аудитория, бакалавр, декан, диссертация, доцент, коллоквиум, компендиум, компиляция, конспект, лаборатория, лекция, магистр, обсерватория, оппонент, проректор, профессор, ректор, реферат, сессия, семинар, симпозиум, студент, экзамен, экстерн* и др.;

7) филологическая лексика: *акцент, артикль, ассимиляция, диссимиляция, контекст, конъектура, кульминация, персоналия, Ренессанс, сатира, текст, фабула, экспозиция* и др.;

8) общенаучная лексика: *актив, акция, аргумент, дефиниция, дискуссия, дистрибуция, классификация, конструкция, консультация, кульминация, мутация, объект, операция, процедура, реакция, субъект, термин, формула, эволюция, элемент, эксперимент*;

9) некоторые собственные имена, имеющие определённое значение: *Валентин, -а – сильный, -ая, Валерий, -я – бодрый, -ая, Виктор – побеждающий, победитель, Виталий – жизненный, Герман – родной, Клара – ясная, Климент – милостивый, Константин, Констанция – постоянный, -ая, Корней, Корнелия – рогатый, -ая, Лаврентий – увенчанный лаврами, Лука, Лукьян – свет, светлый, Маргарита – жемчужина, Марина – морская, Матрена – знатная женщина, Мартин – посвящённый богу войны Марсу, Наталья – родная, Павел – малый, Полина – дочь Павла, Роман – римлянин, Римма – открывающая, Сергей – высокочтимый, Юлий, Юлианна, Ульяна – рождённый, -ая в июле и мн. др.*

2.1. Латинизмы имеют ряд признаков:

- 1) начальный звук *ц*: *цирк, центр, цитата, церемония*;
- 2) начальный звук *э*: *экземпляр, экскурсия, эволюция, эффект, экскаватор*;
- 3) конечные *-ум, -ус, -ция, -тор, -ент, -ура*: *аквариум, консилиум, форум, кворум, президиум; конус, корпус, радиус, градус, синус, статус; конституция, реакция, инструкция, секция, нация, кооперация, консультация; новатор, автор, ректор, экватор, диктор; ассистент, документ, доцент, инцидент, орнамент; арматура, диктатура, цензура и др*

2.2. Семантические изменения в процессе Заимствования

При заимствовании нередко изменяется лексическое значение латинских слов.

Auctor (действующее лицо) – автор – лицо, создавшее художественное, научное, техническое и т.п. произведение (изобретение, проект, рассказ и т. д.).

Auditor (слушатель, ученик) – аудитор – лицо, проверяющее хозяйственно-финансовую деятельность компании на основе контракта, заключенного с руководством компании.

Audientia (слушание, выслушивание) → аудиенция ~ официальный прием у высокопоставленного лица; прием главой государства дипломатического представителя.

Arena (песок) → арена – 1) площадка, посыпанная песком в древнеримском амфитеатре, где происходили бои гладиаторов; 2) место действия в цирке; 3) поприще, место деятельности вообще; 4) арена жизни - совокупность всех тех мест на земном шаре, где имеются подходящие условия для существования организмов.

Bestia (зверь) → бестия- плут, пройдоха.

Versio (видоизменение, поворот) → версия – одно из нескольких отличных друг от друга изложений или объяснений какого-либо факта, события.

Collega (вместе читающий) → коллега – товарищ по учебе, работе, профессии, должности, званию.

Decanus (десятник: в древнеримских войсках - начальник 10-ти солдат) → декан – 1) руководитель факультета в высшем учебном заведении; 2) в средневековых монастырях – должностное лицо из монахов, помогавшее игумену в управлении; в современной католической и англиканской церкви – старший священник, наблюдающий за группой приходов.

Vector (везущий, несущий) → вектор – 1) прямолинейный отрезок, которому придано определенное направление; 2) величина (например: сила, скорость), изображаемая вектором, то есть величина для характеристики

которой кроме численного ее значения необходимо знать и направление ее действия.

Circus (круг: в древнем Риме - место для триумфальных шествий полководцев, конных состязаний и состязаний колесниц, для кулачных боев) – цирк – круглое здание с ареной в центре и местами для зрителей, расположенными амфитеатром, предназначенное для гимнастических, акробатических, клоунских представлений, а также для представлений с участием дрессированных животных; вид театрального искусства.

Circillus (круг) —> циркуль - чертежный и измерительный инструмент из двух ножек, соединенных на одном конце шарниром; служит для вычерчивания окружностей, измерения линий.

Corona (венец, венок) – корона – 1) металлический головной убор (венец), с древних времен служащий знаком царской власти; 2) особый вид электрического разряда; наблюдается в темноте в виде свечения у проводников, находящихся под высоким электрическим напряжением; 3) корона солнечная - наиболее внешняя часть солнечной атмосферы, образующая неправильной и переменной формы лучистое сияние вокруг Солнца.

Chorus (пляска, пение) —> хор – поющий коллектив (но оба старых значения мы наблюдаем в корнях слов хормейстер, хореограф).

Gradus (ступень, степень) —> градус – 1) единица измерения углов и дуг, равная 90-й части прямого угла или соответственно одна тридцатая окружности окружности; | градус (°) делится на 60 минут (′), минута – на 60 секунд (″); 2) единица измерения температуры; величина ее зависит от шкалы термометра; в применяемой почти повсеместно стоградусной школе Цельсия (С) градус равен одной сотой интервала между температурами кипения и замерзания воды при давлении в одну атмосферу; 3) единица измерения плотности жидкости; 4) единица измерения крепости алкоголя.

Globus (шар) – глобус – модель земного шара, обычно вращающаяся вокруг своей оси; представляет собой изображение Земли в малом масштабе; небесный глобус – изображение небесной сферы с нанесенными на нее звездами и основными кругами небесной сферы.

Horda (струна) —> хорда – 1) отрезок прямой, соединяющий две точки какой-либо кривой линии, например, – окружности; 2) спинная струна, продольный скелетный тяж, покрытый снаружи соединительно-тканной эластичной плотной оболочкой; у позвоночных животных хорда сохраняется в таком виде лишь у некоторых рыб и круглоротых, у остальных же позвоночных имеется только в период зародышевого развития, а затем замещается позвоночником.

Honor (честь) —> гонор – преувеличенное чувство собственного достоинства, чванливое высокомерие, заносчивость, спесь.

Forma (красота, вид, образ, наружность) —> форма – 1) наружный вид, внешние очертания; 2) строение, устройство, система организации, внутренняя структура, неразрывно связанная с определенным содержанием;

3) форма правления – способ управления данным государством, государственный строй (монархия, буржуазная парламентарная республика); 4) в алгебре – однородный многочлен от нескольких переменных; в геометрии – любой из элементов пространства, то есть точка, линия, плоскость, фигура, а также их сочетание; 5) видоизменение одного и того же слова, напр.: «стул», «стула», «стулу» – формы одного и того же слова; 6) определенный установленный порядок, образец; 7) в литье – приспособление, в которое выливают расплавленный металл или пластическую массу, затвердевающие в нем и сохраняющие очертания этого приспособления; 8) однотипная одежда, напр., военная форма; 9) любая поверхность с рельефным, углубленным или иным изображением, предназначенная для печатания (печатная форма); в частности -> типографский набор, заключенный в раму; 10) видимость, формальность.

Divisio (деление, разделение, раздел) —> дивизия - войсковое соединение из нескольких полков или бригад.

Enertia (неподвижность) – инерция – 1) одно из основных свойств материи; 2) в широком смысле бездеятельность.

Imperium (приказание, верховная власть) -> империя – название крупных монархических государств древнего (Римская) и нового времени (Британская); государство, управляемое императором.

Res publica (общественное дело, государство) —> республика – демократическая форма государственного устройства, при которой верховная власть в государстве принадлежит выбранным на определенный срок органам власти; государство с такой формой правления противопоставляется монархии.

Immunitas (освобождение от чего-либо) —> иммунитет – 1) в биологии – невосприимчивость организма по отношению к возбудителям болезней или определенным ядам; 2) в средние века – пожалование феодалу судебных, финансовых и административных прав на определенной территории; 3) в юриспруденции – изъятие из-под действия некоторых законов, делаемое для лиц, занимающих особое положение в государстве; иммунитет депутата – неприкосновенность личности члена законодательного органа, состоящая в том, что он не может быть подвергнут аресту или привлечен к судебной ответственности без согласия законодательного органа; дипломатический иммунитет -неприкосновенность личности дипломатического представителя и неприкосновенность занимаемого им помещения.

Lectio (чтение) —> лекция – 1) учебное занятие в высшем учебном заведении, состоящее в устном изложении предмета преподавателем; 2) публичное выступление в форме доклада по вопросам науки, техники, искусства.

Lector (чтец, читатель) —> лектор – 1) лицо, читающее лекцию; 2) у древних римлян – невольник-чтец.

Medicina (врачебное искусство, врачебное средство) —> медицина – наука о сохранении здоровья человека, о предупреждении болезней, о самих болезнях, методах и средствах их распознавания и лечения.

Minister (слуга, прислужник) —> министр – высшее должностное лицо, стоящее во главе министерства, руководящее определенной отраслью государственного управления.

Candidatus («одетый в белое», соискатель почетного звания) —> кандидат – низшая ученая степень в Российской Федерации и Украине.

Deputatus (уполномоченный) —> депутат-лицо, избранное членом представительского органа власти.

Mandatum (поручение) —> мандат – 1) полномочие, наказ; 2) документ, удостоверяющий полномочие.

Natio (народ, рождение, происхождение) —> нация – исторически сложившаяся форма общности людей, возникшая на основе языковой, территориальной общности; особенности психологического склада проявляющейся в общности культуры и форм бытия.

Obligatio (обязательство) —> облигация – вид ценной бумаги, приносящей держателям установленный заранее доход.

Praemium (награда) – премия – 1) награда (деньгами или вещами) за оказание особых услуг государству или отдельному предприятию, учреждению, общественной организации; награда за лучшую работу или произведение, присуждаемая на конкурсе, выставке; 2) дополнительное вознаграждение, приплата; 3) бесплатное приложение (в виде альбома, календаря и тому подобного), присылаемое подписчику на то или иное, издание; 4) разность между биржевой и номинальной стоимостью ценной бумаги; 5) очередной денежный взнос страховому обществу, производимый страхователем.

Radius (луч, спица в колесе) —> радиус – в геометрии радиус окружности (или шара) – отрезок прямой, соединяющий центр окружности (или шара) с какой-либо точкой окружности (или шара), а также длина этого отрезка.

Sessio (сидение) —> сессия – период работы, заседаний представительных органов, суда, научных учреждений, обществ; занятия сессии, которые осуществляются периодически.

Professor (наставник) —> профессор ~ ученое звание, присваиваемое наиболее квалифицированным преподавателям высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений, ведущим самостоятельные курсы и руководящим научно-исследовательской работой.

Symposium (пир, пирушка; заглавие одного из сочинений Платона) —> симпозиум – совещание по какому-либо научному вопросу (часто международное).

Symbolum (печать, отличительный знак, символ веры, кредо) – символ – 1) у древних греков – условный вещественный опознавательный знак для членов определенной общественной группы, тайного общества; 2) вещественный или условный (графический, звуковой) знак, обозначающий

или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею; 3) химический знак - сокращенное обозначение латинского названия химического элемента.

Stipendium [подать, жалование (солдатское)] – стипендия -денежная выплата студентам высших и специальных заведений за ударную и отличную учебу.

Stimulus (остроконечная палка, которой подгоняли скот; мука, мучение, побуждение, поощрение) —> стимул.

Stylus [палочка (для письма у древних греков)] —» стиль –1) совокупность основных идейно-художественных особенностей, отличительных черт, проявляющихся в творчестве писателя, художника, скульптора, архитектора, композитора. В более широком смысле - то же, что течение в искусстве, то есть единство основных идейно-художественных особенностей ряда писателей, художников, композиторов, отражающих в своих произведениях идеологию определенного класса; 2) слог писателя; 3) прием, способ, метод работы; 4) старый стиль и новый стиль в летоисчислении.

Charta (бумага) – хартия 1) бумага (обычно папирус или пергамент), на которой написана рукопись, а также сама эта рукопись; 2) важный, особенно в историческом отношении, документ.

Charta (бумага) —> карта 1) чертеж поверхности Земли, небесного тела или поверхности неба; 2) один из составляющих колоду плотных листов, различающихся по изображенным фигурам или очкам, по мастям; 3) игра при помощи колоды таких листов; 4) бланк для заполнения какими-либо сведениями.

При заимствовании иногда происходит сужение или расширение лексического значения.

Так, многозначные латинские слова, придя в русский язык, стали однозначными, их семантический объем сузился как в словах *декан*, *империя*, *медицина*, *стимул* и других.

Противоположное явление - расширение семантики, приобретение словом новых лексических значений. Расширение семантического объема наблюдается чаще, чем сужение. Примерами могут служить: *арена*, *вектор*, *градус*, *иммунитет*, *премия*, *форма*, *хорда*, *хартия* и другие.

Многие слова могут получать такие значения, которых они не имели в языке-источнике: *арена*, *градус*, *пульс*, *стимул* и другие. При этом может забываться этимон - признак, положенный в основу названия. При этом происходит утрата внутренней формы слова.

Семантические изменения в процессе заимствования наблюдаем у большого количества слов, в которых происходит сужение (*страта* и *арена*) или расширение (*градус* и *форма*) лексического значения и семантическое развитие, появление в русском языке таких лексических значений, которых не было в латинском.

2.3. Латинизмы – неологизмы

Среди неологизмов последних лет наблюдаем лексику латинского происхождения, пришедшую в русский язык через посредство английского языка. В этом проявляется экспансия английской лексики в современные языки, широко известная и не раз являвшаяся предметом обсуждения с пуристических позиций (и не только!) в разных странах Европы (Франция, Германия). Даже в Великобритании идет борьба с американизмами.

Поэтому и в русском языке новейшего времени появляются латинизмы в англизированном виде. Это лексика, связанная с последними достижениями науки и техники. Приведем примеры таких заимствований:

компьютер [англ. computer < лат. computor – счетчик] – то же, что и электронная вычислительная машина (ЭВМ);

курсор [англ. cursor – указатель < лат. cursorius – быстро бегающий или cursor – бегун] – вспомогательный подвижный знак, отмечающий рабочую точку экрана компьютера;

акваланг [лат. aqua – вода + англ. lung – легкое] аппарат для подводного плавания на большой глубине, созданный Ж.-И. Кусто; тестирование [от testis – свидетель] – форма проверки знаний с помощью тестов; это производное от тест;

валеология [от valeo, valere – быть здоровым] – наука о здоровом образе жизни (искусственное заимствование);

офис [англ. office < лат. Officium – служба, обязанность] – канцелярия, а также специально оборудованное помещение для такой службы;

факсимиле [лат. fac Simile – делай подобное]. В русский язык пришло в виде факсимиле, так же как и в английский, но в английском языке пережило усечение и к нам попало уже в виде *факс*;

ультра... [лат. ultra- – далее, более, сверх] – в сложных словах означает: находящийся за пределами, крайний;

контрафактная (продукция) [фр. contrefaction] – подделка < лат. contra – против + facere – делать] – литературная подделка;

спонсор [англ. sponsor < лат. spondere – торжественно обещать] – меценат, частное лицо или какая-либо организация, фирма, финансирующая что-либо или кого-либо;

интернет от *интер* – усеченная основа от интернациональный [лат. inter – между + natio) (nationis) – народ] – международный «Интер» – используется в качестве префиксоида Интернет – Мировая паутина.

До сих пор латинский язык питает своей лексикой европейские языки, в том числе и английский. Экспансии его (в американском варианте) подвергаются и русский язык, и другие языки Европы, и даже английский в Великобритании.

Итак, латинские слова, внедряясь в русскую лексику, переживают целый ряд изменений. Видоизменяется их звучание и ударение, грамматическая форма, морфемный состав и членимость, лексические и

словообразовательные значения. Слово, будучи основным типом языковых знаков, имеет план выражения и план содержания, означающее и означаемое.

Контрольные вопросы

1. Что такое грецизмы?
2. Перечислите греческие термины, заимствованные русским языком.
3. С какого времени грецизмы начали проникать в словарный состав русского языка?
4. Назовите основные признаки грецизмов, содержащихся в словарном составе современного русского литературного языка.
5. Что такое латинизмы?
6. Перечислите латинизмы, заимствованные русским языком.
7. Назовите признаки латинских заимствований.
8. Как изменяется лексическое значение латинских слов при заимствовании?
9. Перечислите неологизмы латинского происхождения, пришедших в русский язык через посредство английского языка.

Литература

1. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
2. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. — М., 2000.
3. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. — М., 2000.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: ЭКСМО, 2010.
6. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. — М., 2001.
7. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
8. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. — М., 2003.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. — М.: «Прогресс», 2007. — Т. I-IV.

Лекция 3. Западноевропейские слова в составе русской лексики

План:

6. Английские заимствования в русском языке.
7. Немецкие заимствования в русском языке.
8. Французские заимствования в русском языке.
9. Польские заимствования в русском языке
- 10.Итальянские заимствования в русском языке.

Ключевые слова: язык, заимствование, термин, терминология, англицизмы, галлицизмы, полонизмы, калька, полукалька, экзотизмы, композиты, жаргонизмы, фразеологизмы, русский язык, английский язык, немецкий язык, французский язык, польский язык, голландский язык, заимствованное слово, итальянское заимствование, иноязычная лексика, иноязычное вкрапление, прямое заимствование.

1. Английские заимствования в русском языке

Русско-английские контакты относятся к более поздним и имеют большое значение в истории русского языка. Выделяют шесть этапов вхождения английских заимствований в русский язык:

I. Проводниками первых английских слов в русский язык были русские послы при дворе английских королей Елизаветы I и Якова, а также первые английские специалисты в области медицины, горного дела, кораблестроения, военного дела, активно внедрявшие английскую специальную терминологию. В основе раннего заимствования английских слов лежала безусловная необходимость, с которой первые российские дипломаты сталкивались при составлении донесений, "статейных списков" московскому правительству.

II. Второй период активного вхождения английских слов в русский язык начинается во время правления Петра I (1682-1725). Эпоха Петра I ознаменовалась великими свершениями во многих областях жизни, что серьезным образом отразилось на русском языке. Вслед за революционными преобразованиями Петра I в кораблестроении в русский язык хлынул поток голландских и английских заимствований из этой области.

III. Третий пик проникновения английских слов в русский язык отмечается в 20-х гг. XIX в. В это время формировался российский научный, профессорский контингент, а также контингент переводчиков и лексикографов из числа россиян, направленных на учебу в английские университеты.

IV. Конец XIX – начало XX в. - активный предреволюционный период, благоприятствовавший процессу заимствования. В это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка-рецептора.

V. После 20-х гг. английский язык приобрел главенствующую роль в качестве лингвистического донора.

VI. Конец XX – начало XXI в. Последние 20-30 лет англицизмы проникают в русский язык настолько стремительно и в таких больших количествах, что языковеды заговорили о таком явлении, как *англо-русский билингвизм*. Это вызвано, во-первых, открытостью современного общества для международных контактов, во-вторых, международным статусом английского языка, что обусловило массовое вхождение в русский язык заимствований.

Наибольшее количество английских слов представлено следующими тематическими группами:

1. Политическая и экономическая терминология: *саммит, брифинг, спикер, рейтинг, холдинг, электорат, ваучер, импичмент, имиджмейкер, стичрайтер, инвестиция, спонсор, бэррель, маркетинг, лизинг, тендер, прайс-лист;*

2. Названия должностей: *менеджер, промóтер, дистрибутор, дилер, бизнесмен;*

3. Названия продуктов питания, напитков: *хот-дог, чизбургер, гамбургер, фишбургер, попкорн, йогурт, пудинг, ланч (ленч), кока-кола, спрайт.*

4. Названия одежд: *шорты, бандана, топ;*

5. Спортивная терминология: *футбол, волейбол, баскетбол, хоккей, теннис, ринг, жокей, аут, корнер, боксёр, допинг, прессинг, матч, рефери, старт, финиш, чемпион, рекорд, шейпинг, фитнес, дайвинг, сёрфинг, бодибилдинг, форвард, голкипер;*

6. Терминология искусства: *триллер, вестерн, видеоклип, рок-н-ролл, хит – парад.*

7. Терминология быта и канцелярии: *кондиционер, миксер, тостер, сайдинг, антифриз; степлер, скотч.*

8. Названия информационно-коммуникационных технологий: *компьютер, монитор, дисплей, калькулятор, ноутбук, принтер, сканер, CD, DVD, процессор, девайс, хакер, Интернет, сайт, блок, SMS..*

9. Названия техники: *троллейбус, трамвай, комбайн.*

10. Морская терминология: *аврал, яхта, трал, траулер, мичман, танкер, катер и др.*

1.1. Причины заимствования англицизмов

1. Основной причиной, безусловно, является отсутствие в русском языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: *компьютер, плеер, тóстер, импичмент, ваучер, чартер, бэррель, сёрфинг, др.*

2. Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Например: гостиница для автотуристов – *мотель*, короткая пресс-конференция для журналистов – *брифинг*, встреча на высшем уровне – *саммит*, фигурное катание на лыжах – *фристайл*, меткий стрелок – *снайпер*, наемный убийца – *киллер*, бег на короткие дистанции – *спринт*, место для стоянки автомобилей – *парковка/паркинг*, спад производства – *рецессия* и др.

3. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов. Значительное количество иноязычных слов, относящихся к формальной / книжной лексике, имеют соответствующие им русские синонимы: *акцентировать* – подчеркивать, выделять; *аналогичный* – сходный, подобный; *варьировать* – изменяться, колебаться в известных пределах; *вульгарный* – грубый, упрощенный, пошлый; *дезинформировать* — вводить в заблуждение, давать

ложные сведения; *декорировать* – украшать; *идеальный* – совершенный, образцовый; *инфекционный* – заразный; *мемуары* – воспоминания; *перманентный* – постоянный, непрерывный; *реконструкция* – восстановление; *эластичный* – упругий, гибкий и др.

4. Тенденция пополнять экспрессивные средства русского языка, что ведет к появлению иноязычных стилистических синонимов, особенно сильна последние годы: обслуживание – *сервис*, охрана – *секьюрити*, покупки – *шопинг*, мотоциклист – *байкер*, вечеринка – *пати*, танцы – *дансинг*, неудачник – *лузер*, подруга – *гёлфренд*, друг – *бойфренд*, спектакль – *перформанс* и др.

5. Наличие сходных семантических и морфологических рядов облегчает процесс заимствования. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен*, *полисмен*; в конце XIX – начале XX в. к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*, *яхтсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент – ‘мен’. К ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *шоумен*, *супермен*.

6. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты: *термопот* – термос и чайник в одном, *пиллинг-крем* – крем, убирающий верхний слой кожи, *квиз-радио- или телевизионная игра* – вопросы и ответы на различные темы с призами.

7. Пополнение языка более выразительными средствами: *имидж* – вместо *образ*, *прайс-лист* – вместо *прейскурант*, *шоу* – вместо *представления*, *презентация* – вместо *представление*; *эксклюзивный* – вместо *исключительный* и мн.др.

1.2. Современные англицизмы XX – начало XXI века

В последнее время наблюдается активизация заимствований иноязычной лексики в русскую речь. Это тесно связано с изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества. Смена названий в структурах власти свидетельствует об этом, например: Верховный Совет – *парламент*; Совет министров – *кабинет министров*; председатель – *премьер-министр*; заместитель – *вице-премьер*.

В городах появились *мэры*, *вице-мэры*; *советы* уступили место *администрациям*. Главы администраций обзавелись своими *пресс-секретарями*, которые регулярно выступают на *пресс-конференциях*, рассылают *пресс-релизы*, организуют *брифинги* и *эксклюзивные интервью* своих шефов.

У всех на слуху многочисленные экономические и финансовые термины, такие как: *бартер*, *брокер*, *ваучер*, *дилер*, *дистрибьютор*, *маркетинг*, *инвестиция*, *фьючерсные кредиты* и т. д.

Для тех, кто любит спорт, появляются новые виды спортивных занятий: *виндсерфинг*, *армрестлинг*, *фристайл*, *скейтборд*, *кикбоксинг*.

С развитием компьютеризации, сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, относящиеся к компьютерной технике: само слово *компьютер*, а также *дисплей*, *файл*, *интерфейс*, *принтер*, *сканер*, *ноутбук*, *браузер*, *сайт* и другие.

Активное заимствование новой иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как *презентация*, *номинация*, *спонсор*, *видео* (и производные: *видеоклип*, *видеокассета*, *видеосалон*), *шоу* (и производные *шоу – бизнес*, *ток - шоу*, *шоумен*), *триллер*, *хит*, *дискотека*, *диск-жокей*.

Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, «ученой», красиво звучащей. Например: *эсклюзивный* – исключительный; *топ-модель* – лучшая модель; *прайс-лист* – прейскурант; *имидж* – образ.

Были отмечены случаи, когда заимствования используются для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке источнике: *детектор*, *виртуальный*, *инвестор*, *дайджест*, *спрей* и т. д.

Весьма употребительным у молодых сделался возглас «Вау!», выражающий эмоцию изумления или восторга.

Наряду с ранее заимствованным англицизмом *сэндвич* в речи русского человека конца 90-х годов функционируют англицизмы: *гамбургер*, *фишбургер*, *чисбургер*, *чickenбургер*, выполняя дифференцирующую функцию. Лексема *сэндвич* несет обобщенное значение, в то время как остальные слова данного синонимического ряда конкретизируют значение слова *сэндвич*: *гамбургер* (внутри бифштекс), *фишбургер* (рыба), *чисбургер* (сыр), *чickenбургер* (цыпленок).

Были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке источнике: *детектор*, *виртуальный*, *инвестор*, *дайджест*, *спрей* и т. д.

Рассматривая английскую лексику последних лет в русском языке, можно прийти к выводу: если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным.

1.3. Способы образования англицизмов

1. **Прямые заимствования.** Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* – выходные; *блэк* – негр; *мани* – деньги.

2. **Гибриды.** Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: *аскать* (to ask – просить), *бузить* (busy – беспокойный, суетливый), *коннектиться* (connect – соединяться, связываться).

3. **Калька.** Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню, пароль, диск*.

4. **Полукалька.** Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв – драйва (drive)* «Давно не было такого драйва» - в значении «запал, энергетика», *гейма (game – игра), джинсы (jeans)*.

5. **Экзотизмы.** Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), кеб*.

6. **Иноязычные вкрапления.** Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей (OK); вау (Wow!), хэппи-энд (happy end), Nuts, Twix, Sprite, Vanish, Tide*.

7. **Композиты.** Слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видеосалон – комната для просмотра фильмов, боди-арт – роспись по телу*.

8. **Жаргонизмы.** Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый (crazy – шизанутый), блинковать (blink – мигать), линк (link – соединять)*.

Англицизмы имеют ряд признаков. Для них характерно:

1) наличие сочетаний *тч, дж*: *матч, скетч; менеджер, имидж, джем, джемпер, джаз, джоуль, джентельмен, джокер, коттедж, бридж, бюджет;*

2) конечное сочетание *-инг*: *митинг, блюминг, прессинг, дриблинг, допинг, рейтинг, шопинг;*

3) конечные *-ман, -мен, -ер*: *мичман, лоцман; спортсмен, бизнесмен, супермен; таймер, мастер, крейсер, траулер, свитер, диспетчер, джемпер, спринтер*.

Следует отметить, некоторые заимствования надолго сохраняют присущие им фонетические особенности. Так, в ряде англицизмов сохраняется твердое произношение согласных перед 'е': *коктейль, майонез, термос, бизнесмен, вестерн, компьютер, теннис*.

2. Немецкие заимствования в русском языке

В настоящее время в условиях тесного международного сотрудничества происходит активный процесс обогащения словарного состава русского языка лексическими единицами иноязычного происхождения. В качестве доминирующих языков-источников учеными называются английский, французский, восточные языки. Однако в русском

языке значительный пласт составляет лексика немецкого происхождения, отражающая историю немецко-русских взаимоотношений.

Первые контакты России и Германии относятся к началу XI века: обмен послами, налаживание родственных связей между немецким и русским царствующими домами. В XII веке происходит укрепление немецко-русских отношений за счет торговли немецких купцов с русскими, о чем свидетельствуют дошедшие до нас договоры немцев с Новгородом (1195 г.) и Смоленском (1229 г.) [История культуры древней Руси, 1951: 348].

Немецкое влияние начинает возрастать с XIII века, когда на берегах Балтийского моря был основан немецкий орден меченосцев, с которыми русские вступали в ожесточенную борьбу, а также и в торговые отношения [Мартысюк 1978: 3]. Это влияние продолжается и в XIV веке, когда на берегах Балтийского моря северогерманские города организовали торговый и политический союз Ганзу. Большую роль в торговле Ганзы играла Русь. «Значение Новгорода и других русских городов в торговле с Ганзы было настолько велико, что порой события на Руси служили предметом особых обсуждений на съезде ганзейских городов, как это было в 1381 году, когда ганзейские купцы получили известие о Куликовской битве», - пишет историк М.Н.Тихомиров [Тихомиров 1968: 191-192].

В период с XIV- XVII основным словарным посредником между Германией и Россией стала Польша. В.В.Виноградов в своей работе отмечает: «Польский язык выступает в роли поставщика европейских научных, юридических, административных, технических и светско-бытовых слов и понятий» [Виноградов 1956: 14]. В этот период русский язык пополняется такими словами, как: панцирь, фляжка, герб, бунт, рота и др. Но необходимо отметить, что в этот период немецкое влияние отмечается не только опосредованно, но через прямые контакты. Москву посещают европейские купцы. На московской окраине, за Яузой, возникает немецкая слобода [Демин 1999: 97].

Этапное значение имело появление в России книгопечатания. Еще Иван III пытался наладить это дело - пригласил печатника Варфоломея Готана. Но тогда ничего не удалось сделать. Лишь в середине XVI, при Иване Грозном, началось печатание книг [Назаров 1997: 442]. Начинают употребляться немецкие профессиональные термины печатников, например, матрица, форма и т.д. [Черных 1956: 236].

В XVII веке, особенно начиная с правления царя Алексея Михайловича, оживляются контакты с Западом, и не только в результате взаимных визитов дипломатических миссий и торговых людей. На государственной службе оказывается немало иностранцев [Демин 1999: 100]. И.И.Огиенко одним из источников, которые пополняли русский язык этого периода, называет первые пьесы, поставленные при зарождении русского театра при дворе царя Алексея Михайловича и представляющие собой часто буквальные переводы немецких пьес, в которых выступает очень много германизмов [Огиенко 1915:82].

Второй период активного вхождения немецких слов в русский язык начинается во время правления Петра I. Традиционно Россия с этого периода поддерживала наиболее тесные культурные, научные связи с Германией, более тесные, нежели с другими западноевропейскими странами [Демин 1999: II].

Немецкие заимствованные, проникшие в русский язык, это:

1. Предметы быта, домашнего обихода: *кухня, бутерброд, шоколад, марципан, глазурь, зельц, фартук, камзол, галстук.*

2. Военная лексика: *рота, лагерь, штаб, штык, фронт, штурм, шомпол, гауптвахта, ефрейтор, солдат, ракета.*

3. Лексика, связанная с техникой, различными ремеслами: *слесарь, дрель, кран, клемма, мотороллёр, верстак, рубанок, фуганок, шпиндель, стамеска, планка, шифер, домкрат, шахта.*

4. Шахматная терминология: *миттельшпиль, эндшпиль, цейтнот, гроссмейстер.*

5. Морская терминология: *мачта, шланг, юнга, шторм, бухта.*

6. Общественно-политическая лексика: *канцлер, рыцарь, парламент, полиция, герцог.*

7. Терминология печатного дела: *абзац, шрифт, фёрзац, фальц, рэйбер.*

8. Медицинская терминология: *фельдшер, бинт.*

9. Терминология финансов: *бухгалтер, вексель, маклер, штамп, гешефт.*

Немецкий язык послужил языком посредником при передаче ряда слов других языков:

1) латинского: *акация, акклиматизация, аккомодация, аккумулятор, факультет, металл, линия, активный, акцент, алюминий, аффриката, ацетон;*

2) греческого: *алебастр, аллопатия, анафаза, атлетика, атмосфера, базис;*

3) французского: *аквизиция, атака, банкир, барон, бланк, бомбардир, паспорт, пакет, паспорт, инженер;*

4) арабо-испанского: *альманах;*

5) латино-французского: *армия, артикуляция, ассистент, ассоциация;*

6) греко-французского: *асфальт, атлет, баритон.*

Признаки немецких слов:

Суффиксы [ер] – *парикмахер, клопфер, юнкер*; [ель] – *штабель, шницель, штемпель*; [ет] – *штакет, пакет, факультет.*

Необычные для русского языка звуковые сочетания: «шп» – *шпатель, шпилька, шпон, шпионаж*; «шт» – *штабель, штаб, штамп, штекер*; «шн» – *шницель, шнек, шнитт, шноркель*; «ах» – *вахта, шахта, крах*; «ау» – *шлагбаум, маузер, цейхгауз*; «ей» – *цейтнот, шихтмейстер, штейгер.*

Словосложение без соединительных гласных: *балетмейстер, бакенбарды, циферблат, кунсткамера, бундесбанк, штокверк.*

Интернационализмы – общеупотребительные слова, известные не только в русском, но и в других европейских языках: *абонент, аукцион, парламент, банкир, юрист.*

Экзотизмы – заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Сюда можно отнести такие слова как: *рейхстаг, бундесвер, вермахт, бундестаг, бундесканцлер, бундесбанк, бундесгерихт, бундесрат.*

Иноязычные вкрапления – слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения. Они не принадлежат системе использовавшего их языка, не функционируют в качестве связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц. Самыми распространёнными и известными здесь являются: *данке, битте, фрау, ауф фидерзейн.* Среди новых вкраплений можно назвать: *дас ист фантастиш!, дас ист томас!*

Изучая германизмы, можно убедиться, что заимствование слов из других языков – это естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями.

3. Французские заимствования в русском языке

Широкое международное общение России и Франции, тесные деловые и культурные контакты между этими странами, начатые в эпоху Петра I, не могли не приводить и действительно приводили к вторжению французских заимствований в русский язык.

В русском языке насчитывается несколько тысяч галлицизмов – прямых заимствований слов (цельнооформленных единиц, более или менее ассимилированных).

Галлицизмы (от лат. *gallicus* - галльский) - слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений.

В 18 веке заимствования из французского языка стали плотно оседать в русской речи. С целью содействия развитию литературы и литературного языка, а также с целью направления развития в нужную правительству сторону создается специальное высшее научное учреждение - Российская Академия (в подражание Французской Академии в Париже). Французский язык - язык великих просветителей: Вольтера, Дидро, Руссо - в то время являлся наиболее лексически богатым и стилистически развитым языком Европы.

В галлицизмах отразились характерные черты французского языка: прононс (*prononcer*), грассировать (*grasseyer*).

Интересной особенностью является следующая ассимиляция галлицизмов:

Он был не комильфо (сотте il faut).

Позвольте Вас ангажировать (engager) на танец.

Нельзя нарушать куртуазность (courtois) поведения.

В 18 - начале 19 века в русскую лексику вошли слова, поистине пропитанные французским духом: *шарм* (charme), *адюльтер* (adultère), *визитер* (visiteur), *губернер* (gouverneur), *кавалер* (cavalier), *кокоетка* (cocotte), *комплимент* (compliment), *реверанс* (rèverence), *фаворит* (favorite).

Галицизмы проникают во все сферы жизни и деятельности людей. Особенно французскими заимствованиями пополнилась лексика, связанная с одеждой: *аксессуары* (accessoire), *бижутерия* (bijouterie), *вуаль* (voile), *жабо* (jabot), *манто* (manteau), *пеньюар* (peignoir) и едой: *безе* (baiser), *пюре* (purée), *майонез* (mayonnaise). Любопытная деталь - именно французское происхождение имеют такие слова, как *гурман* (gourmand) и *деликатес* (délicatesse). Например, таким могло бы быть меню для гурманов:

Спаржа (asperge)

Омар с гарниром (homard), (garnir)

Мясо-гриль под бешамелью (griller), (bèchamel)

А на десерт - бисквит (biscuit) и *желе* (gelée), *меренга* (meringue) и *суфле* (soufflé), *ликёр* (liqueur), *крюшон* (cruchon).

Особое внимание хочется уделить галицизмам, которые связаны с искусством - театром, музыкой, живописью. Например, с музыкой связаны следующие слова: *аккордеон* (accordéon), *ансамбль* (ensemble), *вокал* (vocal), *кларнет* (clarinette), *ноктюрн* (nocturne), *увертюра* (ouverture). Очень много галицизмов, связанных с театром: *актер* (acteur), *антракт* (entracte), *аплодисменты* (applaudissements), *афиша* (affiche), *водевиль* (vaudeville), *грим* (grimer), *дебют* (début), *пируэт* (pirouette); а также с живописью: *галерея* (galerie), *вернисаж* (vernissage), *гуашь* (gouache), *палитра* (palette), *импрессионизм* (impressionnisme).

В 19 - начале 20 века в русском языке появлялись всё новые и новые галицизмы. Многие из них были связаны с общественной жизнью, с экономикой, с политикой. Примеры таких слов: *капитализм* (capitalisme), *буржуазия* (bourgeoisie), *бюджет* (budget), *пресса* (presse), *дипломат* (diplomate), *атташе* (attaché), *демократ* (démocrate), *акционер* (actionnaire), *бюрократизм* (bureaucratisme). Эти слова известны всем и часто употребляются в повседневной жизни. Галицизмами являются такие слова, как *индексация* (indexation), *альянс* (alliance), *авуары* (avoir), *клика* (clique). Довольно часто встречаются в речи следующие заимствования из французского языка: *авторитарный* (autoritaire), *баллотироваться* (balloter), *дебатировать* (débattre), *импортёр* (importeur), *муссировать* (mousser).

В истории общества бывают моменты, когда какую-либо чужую культуру выбирают в качестве образца для подражания. Её язык становится престижным, и слова из него заимствуются особенно активно. Влияние французского языка на русскую лексику наблюдалось и в 18, и в 19 веке. Отношение к заимствованным словам как к более «красивым» и престижным характерно для конца 20- начала 21 века. Например, слово *бутик*. Во французском языке boutique означает просто «маленький магазин», а на русской почве слово *бутик* стало означать «дорогой магазин модной одежды». Интересно, что в самом французском языке оно сменилось

существительным *magasin* (*магазин*) из арабского, которое получило особенно широкое распространение в первой половине 19 века, когда происходила перестройка французской торговли на новых промышленных основаниях и старые лавки (*boutiques*) теперь уже перестали устраивать продавцов, которым нужны были более просторные и вместительные магазины. В русском языке это слово "повысилось в ранге" – стало обозначать магазин модных товаров, то есть слово, которое в языке-источнике именовало обычный, рядовой объект, в заимствующем языке прилагается к объекту более значительному и престижному.

Подобных заимствований довольно много в современном русском языке. Вот некоторые из них: *парфюм* (*parfum*), *нувориши* (*pouveau riche*), *портмоне* (*porte-monnaie*), *кофр* (*coffre*), *нессесер* (*nècessaire*), *вояж* (*voyage*), *консьерж* (*concierge*), *волонтер* (*volontaire*), *камуфляж* (*camouflage*), *гран-при* (*Grand Prix*), *карт-бланш* (*carte blanche*).

Интересно, что именно из французского языка заимствованы слова, характеризующие высший свет: *элита* (*élite*), *богема* (*bohème*), *бомонд* (*beau monde*).

Как и в 18-19 веках, в наши дни наблюдается интересная ассимиляция галлицизмов в русской речи:

Отдыхать на пленэре (*plein air*)

Вечером они сделали променад (*promenade*)

На курорте мы жуировали (*jouir*)

Говоря о заимствованиях из французского языка, нельзя не упомянуть о «крылатых» словах и фразеологизмах. Их можно условно разделить на три группы: историческую, литературную и светскую. В историческую группу входят «крылатые» слова, произнесенные когда-то известным политическим или историческим деятелем: королем, полководцем, политиком и другими. Исторические и политические события оставляли свой след во французской лексике. Некоторые из них перешли в русский язык:

Аккуратность (точность) – вежливость королей. (*L'exactitude est la politesse des rois*) Это выражение приписывается французскому королю Людовику XVIII.

Все потеряно, кроме чести. Выражение принадлежит французскому королю Франциску I. Разбитый войсками Карла V и взятый в плен при Павии, он послал своей матери письмо, заключавшее в себе лишь одну эту фразу.

Выражение *«Государство в государстве»* возникло в эпоху религиозных войн во Франции.

Золотая молодежь. Так называют богатую буржуазно-дворянскую молодежь, мотающую деньги, прожигающую жизнь. Первоначально это было прозвище парижской контрреволюционной молодежи, группировавшейся после 9 Термидора.

Искусство для искусства. Лозунг, провозглашенный во Франции сторонниками так называемого «чистого», «свободного» искусства. Мысль

об этом направлении была впервые высказана французским философом-идеалистом Виктором Кузеном.

Старая гвардия. Это выражение восходит к наименованию отборных частей войск Наполеона. Французская гвардия была в 1807 году разделена на «старую» и «молодую»; «старая гвардия», в состав которой входили закаленные в боях лучшие солдаты и офицеры, игравшие большую роль в наполеоновских войнах, была окружена ореолом «непобедимости».

В литературную группу входят фразеологизмы, которые когда-то были упомянуты в том или ином художественном произведении:

Бальзаковский возраст. Выражение возникло после выхода романа Оноре Бальзака «Тридцатилетняя женщина».

Таскать каишаны из огня. Это выражение пришло в русскую речь из басни французского поэта-баснописца Жана Лафонтена «Обезьяна и кот».

В последнюю группу – светскую, входят выражения, которые употреблялись в народе или были сказаны человеком, который был близок простым людям:

Не в своей тарелке (N'est pas dans son assiette). Если перевести этот фразеологизм дословно, то он должен звучать примерно так: «*быть в незавидном положении*». При чем же здесь тарелка? Французское слово assiette переводится как «положение» и как «тарелка».

Хочется отметить одну любопытную деталь – сходство и различие идиом русского и французского языка. Эти идиомы имеют одинаковое значение, например:

Французский язык

Русский язык

Un mouton a cinq pattes.

Баран на пяти ногах.

Corneille blanche.

Белая ворона.

Corneille blanche.

Быть сшитым из золота

Etre cousu d'or.

Вставать с левой ноги.

Хочется подчеркнуть, что заимствования обогащают русский язык, но надо стремиться использовать их разумно.

Кстати, слово резюме (rèsumè) тоже французского происхождения!

В русском языке насчитывается несколько тысяч галлицизмов – прямых заимствований слов (цельнооформленных единиц, более или менее ассимилированных). В частности, много их в названиях:

кулинарных понятий – *суп, бульон, котлета, вермишель, омлет, винегрет, салат, фрикасе, гарнир, пюре, желе, филе, эклер, бисквит, мармелад, меню;*

напитков – *кофе, вино, коньяк, шампанское, ликёр, аперитив, лимонад, оранжад;*

одежды – *костюм, жакет, блузка, туфли, ботфорты, пальто, шапка* (ср. франц. chapeau), *панталоны* (устаревшее), *пеньюар, лиф, шарф, кашинé, капюшон, комбинезон, боты, шинель;*

мебели – *гардероб, софа́, шезлóнг, комод, шифоньер, кушетка, этажерка, стеллаж, трюмо, секретёр, сервант, трельяж, пуф, канапé, табурет, гарнитур, мебель;*

украшений – *колье, браслет, кулон, горжéтка, рюши, буфы, брошь, медальон, фероньерка, фестóн, брелок, гипюр, марки́за (вид перстня), валансьен, волан, вуалетка, жабо, жардиньерка, жиразоль, кабошон, камейя, парюра, помпон, ривьера, солитер, шиньон;*

парфюмерных изделий – *помада, крем, пудра, дезодорант, одеколон, тушь;*

предметов военной сферы – *пистолет, револьвер, кастет, бивуак (бивак), конвой, лейтенант, сержант, патрон, бомба, армия, батальон, гарнизон, мари, атака, патруль, сапёр, авангард, арьергард, десант, манёвры, шеврон, галифе (по имени генерала Г.Галифе, 1830-1909, первым начавшего носить брюки, которые облегают колени и расширяются кверху);*

литературных жанров – *роман, сонет, куплет, баллада, новелла, водевиль, эссе, шарж, фельетон, фарс, пастораль. Через французское посредство пришли греческие названия: поэма, элегия и др.;*

театральных понятий – *партер, ложа, бельэтаж, актер, актриса, спектакль, декорации, премьера, пьеса, балет, суфлёр, афиша, мизансцена, кордебалет, роль, фойе.*

Попадая в русский язык, французские слова ассимилировались, так или иначе, изменяя свое звучание и значение. Наиболее заметными, но в то же время редкими случаями ассимиляции являются:

А) смена ударения (передвижение его влево): *бижу́терия, парфюме́рия, ре́тушь, ко́фе, и́грек* (некоторые русские до сих пор произносят *игрэк*, по-старому); распространяется неграмотное произношение *жалюзи*.

Б) сужение значения слова: *шампиньон* (по-французски это слово означает «гриб вообще, любой»), *плафон* (первоначальное значение «потолок»), *кура́ж* (по-французски это, прежде всего «храбрость»).

Есть и забытые галлицизмы, имеющие своеобразный стилистический оттенок: *интересан, интересанка* («своекорыстная»); *бонвиван*; *жуир* – синоним к предыдущему (ищущий в жизни только наслаждений, удовольствия); *вивёр* – человек, ведущий веселую жизнь; *галантен* (франц. *galantin*) – человек, пускающий в ход приторные любезности, ухажер; *жантильная* – жеманная, кокетливая; *опинионист* – человек, придерживающийся только своего мнения, своей воли; *селадон* – любезничающий старик; *фланёр* – человек, бесцельно бродящий из стороны в сторону (производное – *фланировать*); *грелюшон* – тайный любовник женщины.

В русском языке имеется большое количество семантических калек с французских многозначных слов: *резать* «производить неприятное впечатление на зрение» (*Этот цвет режет глаза*) – с франц. *trancher*; *вишневый*, «темно-красный» – с франц. *cerise*; *завязка* «начало событий» (завязка романа) – с франц. *poeud*; *дыра* «захолустье» – с франц. *true*; *отрывок* «небольшая часть произведения» (*отрывки из стихов Пушкина*) – с

франц. *torseau*; *плоский* «пошлый» (плоские шуточки) – с франц. *plat*; *звезда* «выдающийся талант» (*звезда балета*) – с франц. *etoile*; *идти* «соответствовать», об одежде и др. (*Костюм вам идет*) – с франц. *aller*; *изложение* (в школе, как метод обучения) – с франц. *ёпопсё*; *имя* «слава» (*создать себе имя*) – с франц. *пот*; *исполнить* «спеть, сыграть» (*исполнить арию, роль*) – с франц. *remplir*; *сладкий* «приятный» (*сладкий сон, мечты*) – с франц. *doux*; *солёный* «непристойный» (*солёные анекдоты*) – с франц. *sale*; *изысканный* (ср. *recherche*) (*изысканные манеры*); *перейти* «изменить состояние» (*перейти в другой класс*), ср. *passer*; *слова* «текст песни» (*песня на слова такого-то*), ср. *les paroles*; *ограниченный* «недалёкий умом» (*ограниченный человек*), ср. *borne*; *палка* «батон» (*Свежайте мне палку колбасы*), ср. франц. *baton*.

Галлицизмы – устойчивых словосочетаний и фразеологических законченных выражений, переведенных с соответствующих французских единиц, – в русском языке насчитывается по меньшей мере несколько сот:

а) именные фразеологизмы, скалькированные с франц. оборотов: *Дар слова* – с франц. *le don de parole*, *молодой человек* – *jeune home*, *в данный момент* – *dans un moment donne*, *горячие головы*, *удобный момент*, *острая боль*, *легкое вино*, *богатое воображение*, *благородные металлы*, *драгоценные камни*, *безумная любовь*, *мрачные мысли*, *белые стихи*, *по всей вероятности*, *на край света*, *поваренная соль* – *sel de cuisine* (от слова *поварня* – «кухня»), *набор слов* (т. е. «пустословие») – с франц. *un latras de paroles*;

б) глагольные фразеологизмы французского происхождения: *исчезнуть с лица земли*; *иметь в виду* – *avoir en vue*; *иметь виды на кого-л.* (*Она имеет на него виды* – *Elle a des vues sur lui*); *говорить в нос* (неточная калька: *patter du пег* «говорить из носа»); *говорить сквозь зубы*; *заставить говорить о себе*; *отдать предпочтение*; *измениться к лучшему*; *терять зрение, сон, сознание*; *ломать голову над чём-л.*; *перемениться в лице*; *взять чью-либо сторону*; *взять с кого-л. слово*; *бросить на кого-л. презрительный взгляд*; *иметь хорошо подвешенный язык*; *брать пример с кого-л.*; *тронуть за самое больное место*; *быть близко к цели*; *блеснуть своим умом*; *усыпить чью-л, бдительность*; *готовить на маленьком огне*; *иметь дело с...*;

в) фразеологические выражения (готовые законченные распространенные фразы) французского происхождения (приводим лишь малую часть их): *Поживем – увидим* (ср. *qui vivra – verra*); *Это мое последнее слово*; *Вас не было еще на свете...*; *Его охватило отчаяние*, *Меня охватывает страх*; *Откуда вы это взяли? Кто вам сказал, что...? Кому вы это говорите!* («я это прекрасно сам знаю»); *Какая муха вас укусила? Он моего возраста*; *Он маленького роста*; *Мне пришла в голову счастливая мысль*; *Мне (совершенно) всё равно*; *Все средства хороши* (для чего-л.).

До 20 годов XX в. эти и подобные фразеологические галлицизмы употреблялись дворянами и другими образованными людьми, но не простым народом. После революции они, как своего рода дворянское наследие, остались в речи интеллектуалов, а в некоторых случаях получили общенародное употребление.

Фразеологические полукальки с французских оборотов – это наполовину переводы, наполовину прямые заимствования. Их в русском языке гораздо меньше-десятка два: *взять реванш* (с франц. *prendre revanche*, буквально – «взять мсть»); *держат пари* (*pari* – «заклад»); *произвести фурор* (*fureur* – «ярость»); *тур вальса*; *большой куш*, *поговорить тет-а-тет*; *сфотографироваться анфас*; *говорить о высоких материях* (*matiere* – «тема, предмет»).

Несколько фразеологических полукалек архаизировались: *сделать хорошую партию* (о вступлении в брак) – Ср. *Она сделала прекрасную партию, выйдя за него замуж* – *En l'epousant elle a fait, un excellent parti*; *делать (строить) куры* («флиртовать»); *просить прощенья, требовать сатисфакции* («удовлетворения»), т. е. *вызывать на дуэль*.

Сюда же можно отнести ставший на русской почве тавтологическим оборот *пойти (идти) ва-банк* (*va* – «идет», идет банк – выражение картежников).

Прямые фразеологические заимствования, т. е. непереуведенные обороты французской речи, – редкое явление для русского языка по сравнению с прямыми заимствованиями слов: *анфан террибль*, *шерше ля фам*, *се ля ей*; *кулёр локаль*, *миль пардон* («тысяча извинений»), *прет-а-порте*. Подчас компоненты французских оборотов стягиваются в русском языке в цельнооформленную единицу, в одно слово: *одеколон* (ср. *eau de Cologne* («Кёльнская вода»), *комильфо* (из *comme il faut*); *боммо* (*bon mot*) – «острое словцо»; *дежавю* (из *deja vu* «уже виденное») – психологический феномен, когда человеку представляется, что с ним происходит в точности то, что уже было раньше.

Стилистические заимствования из французской речи: они нередко имеют специфическую стилистическую окраску.

Ср. выражения: *дорогой друг*, *мой ангел* (идушие из французского языка), имеющие оттенок ласкательности, нежности.

В прошлом у нас был ряд формул этикета, заимствованных из французской культуры, от которых сейчас мало что осталось: *мерси*, *не за что!* (как ответ на выражение благодарности; ср. франц. *Il ny a pas de quoi remercier*); обращения – *мосье*, *мадам*. Сейчас вместо *мосье* в русском языке употребляют большей частью *месье*, что неправильно по отношению к одному человеку (во франц. языке это коррелирующие формы единственного и множественного числа).

Сюда же относятся и выражения *Ваше величество* (к московским царям обращались словом *государь*), *его сиятельство* (о графе), *ваше превосходительство* (к генералу) – ср. франц. *Votre Majeste*, *Votre Excellence*.

В небольшом количестве в русском языке привились некоторые грамматико-стилистические заимствования.

Прежде всего, это *Вы* вежливости, приобретенное, однако, на русской почве несколько другое стилистическое понимание: по сравнению с франц. *Vous* оно более «строгое», не допускающее перехода на *ты* в одном и том же разговоре, как возможно в общении французов. Ср. у А. Пушкина в «Евгении

Онегине» Татьяна в своем письме к заглавному персонажу обращается то на *вы*, то на *ты*, и современные читатели обычно не могут понять, почему так. Дело в том, что Татьяна писала письмо по-французски, а Пушкин перевел его на русский. В этой же связи надо понимать и известные строки другого произведения Пушкина: *Пустое вы сердечным ты Она, обмолвясь, заменила*. Другие грамматико-стилистические галлицизмы: *Мы* шутливое (*Ну, как мы себя сегодня чувствуем?* – распространенное обращение врача к больному, подразумевается: «*Как вы, больной, себя чувствуете?*»); *Мы, кажется, сердимся?*

Ваш, этот неодобрительное в сочетании с собственным именем человека: *Не нравится мне этот Лагутин (этот ваш Лагутин)*. *Передайте вашему Антону, что я не согласен*.

По аналогии с французскими конструкциями в русской поэзии появился родительный определительный, заменяя обычное согласованное определение-эпитет; он соответствовал французскому существительному с предлогом *de*. Ср. *светило дня, дневное светило* и франц. *flambeau de jour* – о солнце. Иллюстрациями родительного определительного являются строки из стихов русских поэтов XIX в.: *Закипит громада вод* (И. Языков) – ср. *водная громада; во глубине сибирских руд* (А. Пушкин).

Иногда с помощью французских слов называли целые направления в искусстве. Например: *сентиментализм* (от франц. *sentiment* – чувство), *реализм* (от франц. *realite* – реальность), *импрессионизм* (от франц. *impression* – впечатление), *символизм* (от франц. *symbole* – символ, знак), *футуризм* (от франц. *future* – будущее). В современном искусстве многие используют данные термины, не задумываясь об их происхождении и сути.

Иногда вместе с новым словом перенималась и художественная композиция. Так, один из первых русских импрессионистов, художник Борисов–Мусатов учился особой технике светотени на примере работ Дега, Ренуара, Моне. Именно французы и являются родоначальниками многих направлений в искусстве. Например, первая работа Клода Моне называлась «Впечатление. Восход солнца», отсюда и возникло слово «импрессионизм». Жорж Сера утверждал, что с холста нужно убрать широкий и длинный мазок, оставив лишь точки. Так появилось направление *пуантилизм* (от франц. *point* – точка). Французское слово *nouvelle* (рассказ) дало начало новому литературному жанру – *новелле*, а слово *posturne* (ночной) – *фортепьянной пьесе*. Мы видим, что вклад французов в сокровищницу мирового искусства поистине велик. Ведь даже знаменитые архитектурные стили – *ампир* (от франц. *empire* – господство, империя), *авангард* (от франц. *avant-garde* – передовой), *модерн* (от франц. *moderne* – современный) зародились во Франции.

Говоря о спорте и его видах, мы используем множество иностранных слов. Однако мало кто догадывается, что название такой популярной игры, как *теннис* возникло именно во Франции. Это слово появилось от слова *tennes* (команда, призывающая к началу игры). Множество французских слов существует и в фехтовании. И хотя данный вид спорта пришел из Италии, но

именно во Франции он получил широкое распространение и был дополнен новыми приемами и ударами, например, знаменитым приемом *touche* – непрямым выпадом.

Как видим, французские слова употребляли, говоря о живописи, музыке, литературе, но большинство из них пришло в русский язык со страниц любовных и деловых переписок. Речь идет о словах и словосочетаниях, которые выражают чувства и эмоции людей. Например: *тет-а-тет* (от франц. *tete-a-tete* – свидание, разговор с глазу на глаз), *визави* (от франц. *vis-a-vis* – предмет или лицо, находящееся напротив), *амур* (от франц. *amour* – любовь). В начале XIX века интимная записка, составленная на русском языке, была признаком плохого воспитания того, кто ее отправил. Все переменялось лишь после того, как А. С. Пушкин написал свой знаменитый роман в стихах «Евгений Онегин», где главная героиня пишет письмо возлюбленному на родном языке, невзирая на французские шаблоны.

Множество иностранных слов употребляли также политики, просвещенные люди и ... карточные игроки. Достаточно вспомнить такие знаменитые выражения, как: *пасс* – пропустить ход, не играть; *дать карт-бланш* – предоставить полную свободу действий; идти *ва-банк* – идти на риск. В настоящее время они широко используются в речи, а когда-то их можно было услышать лишь за карточными столами и в закрытых клубах.

Да, игра в карты до сих пор привлекает, но она менее популярна в наши дни, чем кулинария или хождения по кафе и ресторанам. Это мы сейчас не задумываемся о происхождении названий любимых блюд, а если все же поразмышлять об этом, то *круассан* происходит от франц. *croissant* (полумесяц), *суфле* – от франц. *souffler* (дуть, раздувать), *безе* – от франц. *baiser* (поцелуй), *соус* – от франц. *sauce* (подливка, приправа). Этот список можно продолжить. Чего стоит легенда о происхождении салата «Оливье», названного по имени повара (интересно, что оригинального состава салата до сих пор никто не знает).

В итоге можно сказать следующее: заимствование слов из других языков – естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Конечно, спору нет, родной язык мы должны уважать, но все же иногда приходится заимствовать слова и словосочетания из других языков, если в родном не находится подходящего выражения или эквивалента. На наш взгляд, французские слова органично вплелись в русский язык как изящный мотив, как прекрасная мелодия.

4. Польские заимствования в русском языке

Польско-русское языковое сосуществование началось в XVII веке, когда Москва испытывала мощное польское влияние. В последней трети XVII века (период ранней стадии формирования русского литературного языка на национальной основе), когда писатели были элитой общества, в «культуре преобладал вербальный аспект», неким эталоном для западников была Польша. Рядом с латынью в этот период посредническую функцию

стал выполнять польский язык. Он стал престижным в придворном обиходе, в стихотворной речи. Однако в Петровскую эпоху, когда произойдет по воле Петра переориентация на другие европейские государства, польский язык потеряет прежнюю значимость, уступит свое место французскому и немецкому, однако не утратит совсем коммуникативный и культурный статус.

В XIX веке интерес к польскому языку не утратился.

В начале XX века и в Польше, и в России для россиян издаются многочисленные материалы к изучению польского языка.

В настоящее время польский язык популярен в среде российской и узбекской интеллигенции, изучается на специальных факультетах университетов и институтов. Польская литература в оригинале была в числе наиболее популярной иностранной литературы. И в настоящее время Центры по изучению польской культуры и языка есть в больших и малых городах России, польский язык изучается на специальных факультетах, факультативно и в кружках.

Полонизм (от лат. **polonus** – польский) – слово или выражение, заимствованное из польского языка или составленное по его образцу.

В русский язык полонизмы начинают проникать в больших количествах с XVI-XVII вв., в том числе через посредство западнорусского письменного языка и живых украинских и белорусских говоров. Примеры лексических полонизмов в русском языке: *вензель, доскональный, забияка, местечко, писарь, полковник, мазурка, франт, аренда, отчизна, повидло, подлец, предместье, фигляр, шляхта*.

Под влиянием польского языка возникли такие грамматические единицы и явления, отсутствующие в древнерусском, как союзы *если* (jeśli)[1] и *так что* (tak co), частица *якобы*, конструкция *что за*, *принимать за кого*.

Многие полонизмы образованы от чужеродных корней, пришедших в польский из других языков (прежде всего латинского и немецкого): *бутылка, гонор, кухня, музыка, муштровать, панцирь, потрафить, почта, приватный, пудра, рынок, рыцарь, танец, тарелка, цель, цифра, шпага, штик, штука, штурм, штык, шулер*; с польским связан фонетический облик ряда имён собственных - Париж, Венгрия. Через польский язык в русский язык вошло много интернационализмов.

По подсчетам учёных, до сих пор в литературном русском языке употребляется больше 1000 слов, принятых из польского языка.

] Слово "крыжовник" заимствовано из польских диалектов в XVI-XVII веках. Польское *krzyzewnik*, возможно, является неточным переводом немецкого *Krisdohre* (буквально "Христов терн", крыжовник назван так за свою колючесть) - получилось "крестовник". Кстати, в немецком языке крыжовник называют еще и *Krausbeere* - "крестовая ягода".

Слово *кисель* происходит от "кислый", он может быть очень даже сладким. Слово же *крахмал* заимствовано из польского языка в начале XVIII века. Польское *krochmal* восходит к немецкому *Kraftmehl* "крахмал" -

буквально "сильная мука"; очевидно, потому, что крахмал тяжелый и похрустывает при растирании его в руках. А можно к фруктовому соку добавить желатина – получится желе. Блюдо французское, и слово тоже французское, от глагола *geler* – замораживать.

На блюдечках – баранки, бублики, сдобные булки, вафли, ватрушки... Слово *баранка* образовано от "баран"; первоначально баранками называли булочки, согнутые подобно бараньему рогу (иногда их называют витушками); потом форма булочки упростилась и витушка превратилась в то, что мы сейчас называем баранкой. А вот бублики раньше по внешнему виду напоминали пончики, пузырьки; поэтому в их и называли "бубликами" - "водяными пузырьками". Слово *бублики* когда-то существовало в украинском языке и без уменьшительного суффикса – *бубел* (это слово передает звук, который возникает, если пузырь лопается). *Булка* имеет тот же корень, что и *булавка*, *булава*, *булыжник*. Первоначальное значение этого слова - "шарик". В древнерусском языке было слово *була* – "шишка". Но "хлебное" название "булка" пришло в русский язык из Польши в XVII веке вместе с самими булками; как известно, на Руси хлеб чаще выпекали в виде караваев. Или калачей. Калач в окающих говорах и сейчас звучит как "колач". И не случайно; название этого хлебного изделия в форме круга восходит к древнерусскому *коло* – "круг, обод" (родственные слова – *колесо*, *кольцо*, *около*). А *каравай* - общеславянское название круглого хлеба. Первоначально это было свадебное блюдо *коровай* – от слова *корова* (вероятно, предполагалось, что невеста – "корова"; возможно, именно с этим связан обряд расплетания надвое косы девушки и укладывания двух кос на голове в прическу, напоминающую рога коровы. Иногда встречаются также упоминания о том, что раньше каравай выпекался с коровьей "головой" из теста и, таким образом, символизировал корову.

5. Итальянские заимствования

Большинство итальянских слов в русском языке связано с искусством: *либретто*, *соната*, *колоратура*, *ариозо*, *арпеджио*, *аккорд*, *квартет*, *барокко*, *сольфеджио*, *фуга*, *фальцет*, *тёнор*, *карикатура*, *ларго*, *маэстро*, *новелла*, *соло*, *сопрано*, *соната* и др.

Слово *торт* заимствовано из итальянского языка, хотя и через немецкое посредство. Произошло это в начале XVIII века. Итальянское *torta*, немецкое *Torte* восходят к латинскому *torta* - "круглый хлеб". Хотя, конечно, современные торты могут иметь любую форму.

А можно в качестве гарнира использовать макароны. *Макароны*, как известно, слово итальянское (правда, в русский язык он проник не из итальянского, а из французского в XVIII веке). Итальянское *macaroni* возводят к греческому "макариа" – кушание из заваренной кипятком ячневой крупы или муки. А вот *вермишель* в переводе с итальянского, откуда это слово было заимствовано в XVIII веке, означает "червячки" (*vermicelli*); действительно, именно их внешне напоминает это мучное изделие.

Итальянцы всякие макаронные изделия называют "паста". На самом деле pasta в итальянском языке (это слово русским языком заимствовано из итальянского языка в XIX веке) означает "тесто". Если мучное тесто, из него можно сделать макароны. А если тестообразная масса из томата – тогда будет томатная паста. Если к ней добавить всякие специи, можно приготовить томатный соус (как известно, макароны с соусом гораздо вкуснее).

Контрольные вопросы

1. Назовите этапов вхождения английских заимствований в русский язык.
2. Какие тематические группы английских заимствований выделяются в русском языке?
3. Каковы основные причины заимствования англицизмов?
4. Чем объясняется активизация современных англицизмов в русскую речь?
5. Назовите виды англицизмов, содержащихся в словарном составе современного русского литературного языка.
6. Назовите признаки англицизмов, проникших в русский язык.
7. Расскажите причины проникновения немецких заимствований в русский язык.
8. Назовите лексико-семантические группы немецких заимствований.
9. Расскажите о признаках немецких заимствований.
10. Назовите состав галлицизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.
11. Назовите состав полонизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.
12. Расскажите о характере употребления итальянских заимствований в русском языке.

Литература

1. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
2. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – М., 2000.
3. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 2000.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2010.
6. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
7. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.

8. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. – М., 2003.

9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 2007. – Т. I-IV.

Лекция 4. Восточная лексика в русском языке

План:

4. Арабские заимствования в русском языке.
5. Персидские заимствования в русском языке.
6. Тюркские заимствования в русском языке.

Ключевые слова: ориентализмы, арабизмы, тюркизмы, восточные языки, тюркские языки, восточные слова, арабские заимствования, персидские заимствования, тюркские заимствования,

Термин «восточные языки» объединяет ряд разносистемных языков: тюркские, монгольские, арабский, иранские языки. В состав тюркских языков исследуемого периода входили: чувашский, башкирский, татарский (поволжско-татарский, касимовско-татарский), крымско-татарский, язык сибирских татар, ногайский, каракалпакский, караимский, кумыкский, карачаево-балкарский, туркменский, узбекский, уйгурский, турецкий, азербайджанский, якутский, тюркские языки Алтая (см.: [Эфендиева 1975; Эфендиева А.Д. Заимствования из восточных языков в русском языке позднего средневековья (XVI XVII вв.): дис. . канд. филол. наук / А.Д. Эфендиева. - Л., 1975. -331 л.; Баскаков 2006 Баскаков Н.А. Тюркские языки. – М.: КомКнига, 2006. —248 с.]).

С точки зрения установления происхождения (языка-источника) в составе выявленных восточных слов (около 800 лексем) преобладают тюркские заимствования (около 80 %): *арба* 'телега', *армяк* 'мужская верхняя одежда', *атаман*, аталык 'сановник у некоторых местных народов Сибири', байберек, доломан и др. Арабизмы составляют примерно 9 %: *аба* 'грубая шерстяная материя', *азям* 'мужская верхняя одежда', *алафа* 'жалованье', *амир* 'предводитель', *атлас*, *киса* 'карман', *харч* 'продукты'; фарсизмы (7 %): *арбуз*, *бабр* 'тигр', *базар*; монголизмы (3 %): *алман* 'налог, собираемый в пользу правителей местных народов Сибири', *лама* 'монах-священник', *ланза* 'титул в феодальной Монголии', *малахай*, *мерин* 'холощенный жеребец'; китайские заимствования (1%): *чай*, *лан/лян* 'единица веса'.

Для тюркских языков характерно значительное количество «интернационализмов» восточного мира: это арабизмы, в большинстве своем представляющие религиозную, научную терминологию, а также некоторое число заимствований из персидского языка (фарсизмы). Арабские и персидские заимствования в тюркских языках анализируются в работах Н.К.

Дмитриева [Дмитриев 19626], А. Меметова [Меметов 1985], Э.Н. Федоровой [Федорова 2003] и др. Исследованию общевосточного лексического фонда, восходящего к восточным языкам (арабскому, иранским, тюркским), как специфического трансзонального культурного феномена в кавказских языках посвящена работа ученых Петрозаводского университета (см.: [Тарланов 2005]).

Таким образом, ориентализмы (восточные заимствования, восточные слова, восточные лексические элементы) - это слова, заимствованные в русский язык из языков восточных или через их посредство; т.е. слова, имеющие в своей истории восточный этап.

1. Арабские заимствования в русском языке

Арабизмы проникали в европейские языки в основном тремя путями: через устную форму речи (наиболее ранние заимствования); через письменную норму речи (непосредственно из арабского) через другие европейские языки (называемые условно языки-посредники), которые заимствовали слова непосредственно из арабского или других европейских языков.

Роль и влияние арабского языка усилились в результате освоения риторики языка Корана и богатства лексики арабского языка. Определенную роль в заимствовании арабских слов сыграли торговцы, эмиссары из Европы. По данным «Славяно-русской библиографии IX- XVII вв.», составленной А.Е.Крымским, первые арабизмы могли восходить к IX - X вв. Об этом пишет и Апь-Хазраджи [11. Альхазараджи С.А. Арабизмы в русском языке. - Народы Азии и Африки. - 1977, 1, — С.151-158.]. К обозреваемому периоду относятся первые сведения о булгарах и славянах в трудах арабских географов-путешественников Ибн-Фадяана, Ибн-Русте. Вероятно, определённый пласт арабизмов проникал в русский язык во время паломничества и путешествия славян в Палестину (*Крымский А. Е. История арабов и арабской литературы, советской и духовной / А. Е. Крымский. – М., 1912. – Ч. 2. – С. 75–83*).

К XIII в. усилился приток восточных слов, среди которых были и арабизмы. К XVI в. в Московской Руси прослеживается интерес к Османской империи, сюда относятся вопросы религии, быта, обычаев народов, проживающих на ее территории. С конца XVII в. начался поток арабских слов в русский язык через Запад, преимущественно через английский, немецкий, французский и другие языки. В XIX в. начинается «новая волна» заимствований через язык русских переселенцев и через литературу. Благодаря сотрудничеству России с арабскими странами, процесс взаимовлияния и взаимообогащения русского и арабского языков не прекращается. По словам А. А. Леонтьева [9. *Леонтьев А. А. Культуры и языки народов России, стран СНГ и Балтии : учеб.-справ. пособие /А. А. Леонтьев. – М. : Флинта, 2004. 9, с. 179*], «в бывшем СССР более 3,5 тыс. арабов (по другим данным – 7,7 тыс.), которые делятся на две группы».

Наибольшее влияние на языковое взаимодействие оказывает группа, живущая в России и Украине. Это граждане, в силу тех или иных причин осевшие в СССР в последние десятилетия. Языковые контакты такого рода, на наш взгляд, дают огромный толчок в развитии культур мира, в том числе и Европы, через прямое взаимодействие с носителями арабской культуры и цивилизации.

Таким образом, арабский язык распространился в связи с:

- 1) торговым и культурным обменом;
- 2) исламскими открытиями;
- 3) распространением ислама;
- 4) ролью востоковедов в изучении исламской цивилизации.

Большинство арабских слов вошло в русский язык в связи с изучением астрономии, медицины и математики. Заимствованные из арабского языка слова можно разделить на следующие группы:

I. В рамках ислама:

а) слова из Корана – святой книги всех мусульман: *Аллах, Коран, мечеть, шайтан* и др.;

б) слова из других исламских источников: *кади, муфти, факир, хадж* и др.

II. В рамках естественных наук, например: *химия, алгебра, альманах, алкоголь* и др.

III. В рамках литературы, военного искусства, морских путешествий; названия животных и растений, общие названия, например: *эмир, газы, газель (животное), газель* (арабское стихотворение), *набат, визир, джихад, жираф, кейф, газават, гашиш* и др.

По направлению арабизмы, представленные в работе, подразделяются на; 1) непосредственные и 2) опосредованные. Арабизмы, относящиеся к первой группе немногочисленны. Слова второй группы попали в русский язык через Запад и Восток. Говоря о восточном посредстве, надо отметить тюркские языки, оказавшие значительное влияние на лексику русского и других славянских языков с давних времен. Говоря о западном посредничестве, мы имеем в виду передачу арабизмов через классические языки, западноевропейские (испанский, французский, немецкий и др.) и через польский. Через французский посредник в русский язык из арабского перешли следующие арабизмы: *амулет, алгоритм, бурнус, марабу, муссон, люфа, сироп, ализарин, гарем, газель, софа, талисман, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир, эстрагон* и др. При английском посредничестве: *адмирал, азимут, сафари, артишок, мохер, кофе* и др. Через немецкий язык вошли: *альманах, алкоголь, тара, бабуши, матрац, шафран, алгебра, бальзам, сумах, тальк, мамлюк, факир* и др. Благодаря итальянскому посредничеству: *камфарá, лимон, авария, шуб и др.*; польскому: *атлас, лазурь, цифра* и др.

Хотя принято считать, что самый большой пласт арабской лексики в русском языке принят через тюркские языки, наше исследование показало, что основная масса арабских заимствований в русский язык проникла через

европейские языки. При этом следует учитывать, что возможность одновременного заимствования арабизмов из нескольких языков затрудняет определение языка-источника. Что касается прямых (непосредственных) заимствований, то их в русском языке немного. Это мусульманская религиозная терминология: *адат, аллах, шариат, имам, паранджа, сеид, хадис, ма́стаба, мечеть, фетва, шариат, хадж*; поэтическая лексика: *касыда, газель, рубаи*; астрономическая, научная терминология: *надир, цибетин*; названия мифологических персонажей: *джинн, гу́рия*; географические термины: *сель, саму, шадуф, эрг*; названия растений: *мога́р*.

Арабский язык является источником проникновения лексических единиц в русский язык по следующим тематическим группам:

1) **растительный и животный мир:** *артишок, баклажан, газель, гармала, ду́рра, жираф, зетин, кофе, кубеба, лимон, люфа, марабу, мого́р, сабур, сале́п, султан, сумах, хна, шадуф, шафран, эрг, эстрагон*;

2) **географические объекты и природно-климатические явления:** *авария, азимут, муссон, самум, сель, сирóкко*;

3) **социальное положение:** *адмирал, алькальд, визирь, набоб, наи́б, ра́йя, сеид, султан, халиф, хедив, шейх, шериф, шифр, эмир*;

4) **наименования одежд и материалов, из которых они изготовлены:** *амулет, атлас, бабу́ши, бахро́ма, би́сер, бурну́с, гамáша, кармазин, кумач, кутня́, матра́ц, мишура́, мохер, паранджа, са́ван, сафари, софа́, султан, сумáх, талисман, фата, халат, шебе́ке, шуба, юбка*;

5) **научная терминология:** *азимут, алгебра, алгоритм, алида́да, ализарин, алкалиметрия, алкалоз, алкалоиды, алкогольы, алмаз, алхимия, а́мбра, бальзам, бура́, зенит, жираф, камфара, карми́н, лазурит, мумиё, му́мия, надир, реальгар, тальк, цибетин, цифра, шифр*;

6) **религиозная лексика:** *адат, азан, Аллах, гурия, джинн, ибн, имам, ислам, Кааба, кибла, Коран, мазар, ма́стаба, мечеть, минарет, мулла, муфтий, Мухаммед, муэдзин, намаз, Рамазан, су́нна, сура, улемы, фетва, хадж, хадис, хиджра, шайтан, шариат, шиизм*;

7) **пища и напитки:** *алкоголь, бакалея, баклажан, кофе, кубебовая лимон, сироп, халва, шафран, эликсир*;

8) **наименования, связанные с деятельностью человека:** *аятолла, бедуин, гази, гяу́р, зуав, калам, мамлюк, марабут, мусульманин, мюрид, мюридизм, сара́цин, сахи́б, суннизм, сунниты, суфизм, факир, феллах, хаджи, шиизм*;

9) **наименования политической и экономической сферы:** *вакф, кабала, кандалы́, ме́джлис, мусават, халифат, харадж, эмират*;

10) **драгоценные камни:** *алмаз, лазурит, я́шма*;

11) **сооружения и их часть:** *алькасар, альков, арсенал, бакалея, гарем, духан, магазин, медресе, мектеб, сафари, худжра, шебека*;

12) **литература и язык:** *альманах, бейт, калам, касыда, макама, суахили, хикаят, шаир, шаири, шифр*;

13) **военная тематика:** *джихад, газават, гази, зуав, кинжал, шахид*; 14) **эмоции и источник их появления:** *азарт, гашиши, кайф, киф*;

- 15) **мера массы и денежные единицы:** *кантар, квинтал, тара, цехин*;
16) **музыкальные инструменты:** *лютня, тамбурин*;
17) **качества человека:** *набоб, ханжа*.

Приведенная классификация позволяет сделать следующие выводы:

1. Большая часть представленных лексем многозначна, ввиду чего заслуживает внимания тот факт, что разные значения одного и того же слова принадлежат к разным семантическим группам. Напр., *тамбурин* «1) большой цилиндрический двусторонний барабан; 2) французский старинный народный танец»; *шафран* «1) род растений семейства касатиковых; 2) сорт яблок».

2. Значения слов могут вытекать одно из другого, напр. *бакалея* «некоторые продовольственные товары, а также отдел магазина, где ими торгуют; *сафари* «1) заповедник в Африке, в котором разрешена охота на диких зверей; 2) охота в таком заповеднике».

3. Преобладающими в количественном отношении становятся следующие лексико-семантические группы: религиозная лексика, наименования, связанные с деятельностью человека, наименования одежд и материалов, из которых они шьются, научная терминология.

4. Рассматриваемые лексемы зачастую имеют переносные значения. Например, слово *аромат* «неуловимый отпечаток, признак чего-л.», *арсенал* «большое количество, запас чего-н. *Арсенал* знаний»; *бальзам* «средство утешения, облегчения»; *газель* «стройная, грациозная девушка (обычно в стихах о Востоке); *мат* «поражение, гибель, безвыходное положение»; *Мекка* «предлог восхищения, преклонения, образец чего-л., вызывающий большой интерес»; *мишурá* «обманчивый блеск, показная роскошь»; *набоб* «быстро разбогатевший человек, выскочка»; *саван* «покрывало, пелена».

2. Персидские заимствования в русском языке

Россия всегда находилась в тесных взаимоотношениях с Востоком. Иранизмы, а к ним также присоединяются и арабизмы, считаются древнейшим слоем заимствований. Они входили в русский язык на протяжении нескольких веков из разных источников. Надо отметить, что большинство персидских слов заимствовано русским языком в связи с необходимостью обозначать новые реалии и понятия, появившиеся в жизни русского народа в результате их прямых или косвенных экономических, военных, торговых и других контактов с персами.

Русский и персидский языки являются членами индоевропейской языковой семьи. По происхождению русский язык относится к славянской группе индоевропейской семьи. В эту группу входят и другие славянские языки: украинский, белорусский, чешский, польский и многие другие.

Современный персидский язык относится к группе иранских языков. В эту же группу входят языки, распространенные на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней Азии и Закавказья. То, что русский и персидский языки контактируют достаточно долго, не вызывает сомнений,

но, все же, ученые дискуссияруют по поводу того, когда же именно начались эти языковые контакты. Трубачев считает, что контакты иранского и славянских языков берут свое начало еще с половины первого тысячелетия до нашей эры. Славянские племена вместе с арийцами, индийцами во время пребывания на берегах Дуная взяли во временное пользование некоторые элементы из Иранских племен в том числе и язык [Трубачев О. Н. Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики. Киев, 1983, стр.249-250]/

Распространение иранцев на славянской территории оказало влияние на славянскую лексику – именно в это время славяне заимствовали из иранского языка такие общеизвестные общеупотребительные лексемы, как *бог*, *рай*, *святой* и многие другие. Некоторые русские слова схожи с персидскими словами, так как эти слова и в персидском языке и в других иранских языках, а также и в славянских языках, прошли эволюцию, и каждый из них посредством звуковых изменений приобрел определенную форму. Так, например, слово *бог* в русском и слово **bodh** в персидском языке имеют одно начало. Таких слов очень много. Персидскими по происхождению являются некоторые речные специальные слова: *кошка* – в значении “речная отмель”, *карка* – в значении “каменистая гряда, каменное дно, багор”. Есть иранские термины для элементов степного ландшафта. Некоторые лингвисты считают, что само слово *степь* индоиранского происхождения. Выражение *трын-трава* – слово-гибрид, состоящее из синонимов: *трын* индоиранское слово, которое переводится как *трава*; в древнеиндийском языке можно найти однокоренное слово *трына*, которое также переводится как *трава*. Слово *хата*, более популярное в украинском языке, также восходит к индоиранскому источнику. Слово связано с иранским источником *ката* – *комната*, *кладовая*, *погреб* и является лексикализованной причастной формой от глагола ***kap-** «копать, рыть». Видимо, это слово первоначально обозначала землянку. В русском языке присутствуют иранские военные слова – *топор*, *томар* (это особая разновидность стрел, это слово можно сравнить с осетинским словом *томар*). Также к иранскому языку восходит слово, обозначающее эпического героя – *богатырь*, который встречается и в других языках, правда, в немного иных формах: *богатур*, *батыр*, *бехате* и другие формы. Предполагается, что из иранского в русский язык пришли и следующие слова: *чаша*, *чертог* – четырехугольный купол, *хмель* – священный опьяняющий напиток, слово *медь* восходит к названию города Мидии, считается, что здесь происходит перенос названия города на металл, вывозимый из города, древнерусское слово *ровнь* (*раван-*) – ровное место, долина: *собака* из среднеиранского **sabaka*; *вино*, которое произошло от иранского слова **vaпах-*, что означает грех, персидское *goпах*. Это слово также связывают со словами война, воин. Древнерусское слово *ворс* заимствовано из древнеиранского слова **varsavolos**. Многие носители русского языка часто употребляют персидские по происхождению слова, даже и не подозревая, что они не русские: *алый*,

амбар, арбуз, аршин, бадья, базар, баклажан, балаган, бахча, жасмин, караван-сарай, кафтан и так далее.

Заимствование слов может быть не прямым, а через посредство другого языка. Иногда одно и то же слово приходит в язык двумя путями: непосредственно из одного языка в другой и через посредника. В этом случае каждый вариант слова получает свое отдельное значение, получает семантическое изменение. Бывает и так, что какое-нибудь слово приходит в один и тот же язык дважды через разных посредников; так, персидское слово *sarāj* – “дворец” через татар пришло в русский язык в виде *сарай*, а через турков, в балканские народы и французский язык в виде *сераль – гарем*. Слова персидского языка, вошедшего в русский классифицируются по следующему принципу: персидские слова, которые через другой язык заимствовались русским языком - так, например, в русский язык через европейские языки попали такие общеупотребительные слова, как *тюльпан, киоск, шаль*; а также много слов, которые перешли в русский язык посредством турецкого и тюркского языков: *аршин, алый, инжир*.

Исследователи словаря Фасмера считают, что в основном персидские слова, перешедшие в русский, принадлежат ко второй категории. Но не всегда авторы книг бывают правы, как и сам Фасмер, который многие персидские слова принимает за турецкие. Так, например, слово *аршин*, которое словарь принимает за заимствование из турецкого языка. По этому поводу высказывается Эдельман [Эдельман Д. И. Иранские и славянские языки. Исторические отношения. "Восточная литература", РАН. Москва, 2002. – С. 179], где он объясняет, что это слово через турецкий язык вошло в русский язык и его начальная форма принадлежит старо иранскому слову *agasni*, которое через некоторое время употребляется как *aratni*. Также Фасмар считает турецкими по происхождению такие иранские слова, как *алыча – alych, инжир – inzhir, палас – palas, дервиш – dervish*. Зачастую персидские слова напрямую заимствованные из персидского языка. А таких слов очень много: *бадья – bad'ja, гурза – gurza*.

В большинстве случаев персидские слова, употребляемые в русском, являются результатом лексического заимствования. Иногда некоторые персидские слова и термины входили в другие языки, обретали новую форму и уже в новом виде вновь появлялись в персидском языке. Например, слово чемодан от персидского *jāmedān* (персидское слово *jāme* – “одежда” + персидский суффикс *dān*, который образует имена со значением вместилища), ставшее русским, и уже в обновленном виде вошло в русский язык.

Названия географических объектов, то есть топонимы, в том числе и гидронимы (“гидроним” – название водного объекта: реки, озера и так далее) несут нам целую историческую информацию о древних народах и о тех территориях, где они располагались. Так, например, *Донец*. Здесь без труда угадывается славянская словообразовательная модель, произведенная от неславянского (ираноязычного) корня “дон” с помощью русского уменьшительного суффикса *-ец*. Давно и прочно установлено, что корень

"дон" произошел от иранского *donu-* (*река, вода*). Географическая карта современной Северной Осетии богата двукоренными гидронимами, со вторым корнем "дон" в значении "река": *Ардон, Гизельдон, Урсдон* и так далее. Или же рассмотрим слово Потудань. Нетрудно заметить, что здесь "высвечивается" все тот же корень *don-*.

Исследователем было выявлено около 240 персидских заимствований русского языка, распределенных по 16 тематическим группам:

1. Названия предметов быта, домашняя утварь: *бабуша, бадья, бумага, достархан, диван, зимбиль, кальян, килим, кил, киса/кисет, люлька, наргиле, палас, пиала, постолы, сапетка, стакан, таз, тахта, фарфор, хурда-мурда, чакчуры, чембур, чемодан, шандал* и др.

2. Названия орудий труда, мер измерения: *аришин, десть, омежь, тай, чакушка, шах* и др.

3. Одежда, предметы туалета, ткани, сырье: *балахон, баракан, бахта, бумазая, бурметь, бурса,гула, гуня, дараги, джурапки, зарбав, кабат, камка, канаус, кармазин, кафтан, коленкор, куфтерь, меша, миткаль, мускус, объярь, парча, перкаль, тижсама, ренг, сарафан, сафьян, серпянка, сурьма, тафта, тюрбан, хаз, шял 'шаль', хаки, чадра, чуха/чуга, шаль, шаровары и юфть/юхть, махмур, плюш, бархат, зонтик* и др.

4. Военное снаряжение: *булат, гурда/корда, дум-дум, мишень, тюфяк, шерешир и юмиань* и др.

5. Обозначение продуктов питания: *буза, ишем, кавьяр, кишмиш, нардек, панер, пилав, сирка, сумах, шала и шептала* и др.

6. Названия строений и их частей: *айван, амбар, базар, балаган, караван-сарай, киоск, кяриз, сарай, халуна, хан, чайхана, чердак/чертог, шатер* и др..

7. Хозяйственно-экономические термины: *абаз, базар, деньга, тереза, чек* и др.

8. Лексика литературы, искусства и названия музыкальных инструментов: *дастан, диван, домбра/домра, дутар, зурна, тамбур/танбур/тамбурин* и др.

9. Лексика, выражающая религиозные понятия, мифические существа, обычаи и обряды: *басурман/мусульманин, гяур, див, кун, намаз, науруз, пери, рамазан* и др.

10. Лексика, связанная с медициной: *безоар, дурман, ревень, фатисы, цытвар* и др.

11. Спортивные термины: *рокировка, ферзь, шахматы* и др.

12. Названия минералов и химических веществ: *бабогури, балас, бирюза, бура, изумруд, кил, лазурь, лал, нефть, мурава, хак, яшма* и др.

13. Сельскохозяйственные термины: *бакча, баштан* и др.

14. Растительный мир и названия плодов: *арбуз, алыча, арса, бадрянка, баклажан, брынец/прынч, гуляф, дурман, жасмин, жердела, инжир, кунжут, курма, лимон, наранжа, нохот, пенька, ревень, сабза, самшит, сумах, тут, тюльпан, фисташка, хурма, чалдар/чавдар, чинар, шпинат* и др.

15. Животный мир: бабр - ببر, гюрза - گرزہ, обезьяна - بوزينه, шакал - شغال и т.д.

16. Слова, описывающие различные характеристики предметов и абстрактные понятия: алый, бурый, изъян, мась/мись, мат, оранжевый и хаки и др.

С точки зрения словоизменения, подавляющее большинство персидских заимствованных слов, можно утверждать, что полностью подчиняются закономерностям, действующим в русском языке.

Заимствования из персидского языка относятся к религии, просвещению, государственно-административной жизни, филологии, хозяйству, названиям лиц.

3. Тюркские заимствования в русском языке

Тюркизмы в русском языке – слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов (например, хозяин или заимствованные из западноевропейских языков диван, киоск, халва). Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Основная масса заимствований приходится на период XVI–XVII веков.

Тюркизмы проникли в славянские языки, в частности русский, в разные времена: 1. Праславянский период; 2. Домонгольский период; 3. Период Золотой Орды; 4. XVI–XIX века; 5. Неопределенное время заимствования. Кроме того, в особую группу выделяются западноевропейские тюркизмы.

Фонетическая примета тюркских заимствований называется сингармонизмом гласных, практически в русском языке дающий повторение одной и той же гласной в слове: *башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, таракан, баклажан, балаган; сундук, урюк, утюг, чубук, чугуи.* Для некоторых слов тюркского происхождения характерны конечные *-лык* и *-ча*: *башлык, ярлык, балык, шашлык; каланча, алыча, парча, саранча, епанча* (очень многие географические названия тоже оканчиваются на *-ча*).

Хронология. Хронологически можно выделить несколько слоёв тюркских заимствований:

1. Унаследованные тюркизмы из праславянского языка.
2. Древнерусские заимствования домонгольского периода.
3. Древнерусские заимствования из тюркских языков периода Золотой Орды.
4. Заимствования XVI–XVII веков.
5. Заимствования XVIII–XX веков.

Установить точно, из какого именно языка взято то или иное заимствование, часто не представляется возможным.

Праславянский период. Единственным достоверно установленным (то есть с тюркским этимологом, совпадающим как формально, так и семантически с праславянским словом) праславянским тюркизмом является слово *чекан* (*šakanъ). Вероятно также тюркское происхождение слов *болван* и *товар*.

Домонгольский период. Сохранившиеся тюркизмы (из тюркских языков или через их посредство из других) домонгольского периода исчисляются единицами: *боярин, шатёр, богатырь, ватага, жемчуг, кумыс, лошадь, лошаки, орда*. Слово *собака*, по наиболее распространённой версии иранское.

Особую группу составляют несколько болгаризмов, заимствованных через посредство старославянского языка: *бисер, ковчег, кумир, сан, чертог*.

Период Золотой Орды. В этот период в русский язык вошёл ряд важных слов, относящихся к государственному (*ям, ямщик, ярлык, казак, караул, кочевать*) и экономическому (*деньга, казна, казначей, тамга* (откуда *таможня*), *барыш, хозяин, харч*) устройству.

Другие заимствования относятся к таким сферам как строительство (*кирпич, жесть, лачуга*), украшения (*серьга, алмаз, изумруд*), напитки (*брага, буза*), огород (*арбуз, ремень*), ткани (*атлас, митраль, бязь, тесьма*), одежда и обувь (*башмак, колпак, фата, чулок, кафтан*). Некоторые другие заимствования этого периода: *курган, алый, барсук, бусурман, карий, мишень, стакан, таракан, бадья, булат*.

XVI–XX века. Заимствования этого времени особенно многочисленны, что объясняется огромным культурным влиянием Востока.

XVI век: *чулан, юфть, амбар, арап, барабан, барс, бахрома, бахча, бирюза, бугор, буланный, бурав, войлок, вьюк, епанча, ишак, кайма, кандал, каурый, кистень, колчан, кушак, лапша, лафа, саранча, сундук, таз, толмач, тулуп, чалма, чалый, чемодан, чердак, чобот, яр*.

XVII век: *каракули, штаны, яшма, айва, лиман, шашлык, аркан, кисея, нефть, фитиль, балаган, башлык, беркут, изюм, кавардак, аланча, капкан, караван, карга, кинжал, кирка, кузов, кумач, нашатырь, очаг, сазан, сарай, сафьян, северяга, сурьма, табун, туман, утюг, халат, чугуны, шайка, шалаши, майдан*.

XVIII век *ура, баклажан, башка, изьян, кабан, камыш, карандаш, кибитка, парча, плов, фарфор, ханжа, бакалея, пай (доля), шаровары, балык, буран, ералаши*.

XIX век *айда, алыча, балбес, кетмень, кизил, кобура, папах, тюбетейка, хурма, чекмень, люля-кебаб, тахта*.

Неопределенное время заимствования: *бабай* (от *baba* – отец).

В западноевропейские языки из турецкого было заимствовано некоторое количество слов, обозначающих «восточные» реалии. Через западное посредство они вошли и в русский язык. Некоторые наиболее известные: *диван, жасмин, каракуль, киоск, софа, тюльпан, тюрбан, фисташка, халва*.

Проблема изучения тюркско-русских языковых контактов, а именно тюркских элементов в русском словарном составе, имеет давнюю традицию. Исследования по Turco-Rossica проводились на различном материале (памятники письменности, художественная литература, диалекты, регионы, фольклор, язык СМИ и др.), в различных аспектах (этимологический, хронологический, фонетический, орфографический, семантический, грамматический, функциональный, сравнительно-сопоставительный и др.). Объектами научных исследований становились тюркские заимствования определенных тематических групп (названия растений, животных, одежды, построек и строительного дела, предметов домашнего обихода, наименования лиц, военная лексика, лексика пищи и др.). Анализ тюркизмов в лингвографических источниках представлен на материале исторических словарей (И.Г.Добродомов, Г.Я.Романова и др.), диалектных (А.Н.Кононов, Л.А.Кубанова и др.), этимологических (Н.А.Баскаков, К.Р.Галиуллин, Г.Р.Муратова, Э.В.Севортян, Р.А.Юналеева и др.), иноязычных (иностранных) слов (А.А.Бабинцев, А.З.Розенфельд и др.).

Контрольные вопросы

1. Что такое ориентализмы?
2. Какими путями проникали арабизмы в европейские языки?
3. На какие группы можно разделить заимствованные из арабского языка, содержащиеся в словарном составе русского языка?
4. Как проникли арабизмы в русский язык?
5. Назовите основные лексико-семантические группы арабизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.
6. Расскажите о путях проникновения персидских заимствований в русский язык.
7. Назовите основные лексико-семантические группы персидских заимствований, содержащихся в словарном составе русского языка.
8. Что такое тюркизмы?
9. Назовите время и пути проникновения тюркизмов в русский язык.
10. Что называется сингармонизмом?

Литература

1. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
2. Арэфьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
3. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент, 1991.
4. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – М., 2000.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 2000.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2010.

7. Кулмаматов Д.С. Об источниковедческом аспекте в преподавании истории разносистемных языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2013. – № 2.

8. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные) – М.: МПГУ, 1994.

9. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.

10. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.

11.. Саъдулаев Д.С. СМИ: Язык. Стиль. Толерантность – Ташкент, 2005.

12. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. – М., 2003.

13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 2007. – Т. I-IV.

Лекция 5. Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка

План:

1. Роль русского языка в формировании узбекского литературного языка.

2. История проникновения русских слов в узбекский язык.

3. Место русских заимствований в узбекской прессе и художественной литературе.

Русский язык играет важную роль в формировании узбекского русского литературного языка, в расширении и укреплении его общественных функций, в обогащении лексико-семантической и фразеологической систем, в развитии и совершенствовании его грамматического строя.

Многие заимствования из русского языка в узбекском относятся ещё к XVI-XVII вв. Как отмечает Ж.Хамдамов, “изучение текстов ярлыков, грамот, посольских писем, челобитных и других документов в области торговых и дипломатических отношений между среднеазиатскими ханствами и Московским государством в XVI-XVII вв., документов о доходах и расходах хивинских ханов середины XIX в. показывает, что «староузбекскому языку» уже были известны такие русские слова, как *урус* (русский), *Маскав* (Москва), *кноз* (князь), *кўпчин* (купчий), *июн* (июнь), *пут* (пуд), *дужина* (дюжина), ... *конфут* (конфета), *самавар* (самовар), *патнус* (поднос), *сумма* (сумма) и др»¹.

¹ Хамдамов Ж. Из истории русских лексических заимствований в узбекском языке (вторая половина XIX в.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1963. – С. 9.

В XVIII-XIX вв. количество таких слов в узбекском языке заметно увеличилось. Они относятся к различным сферам жизни указанного периода. Среди них представлены:

1. Общественно-политическая и юридическая лексика: *уезд, волость, дума, пристав, консул, солдат, штраф, судья, суд, закон.*

2. Лексика транспорта и связи: *поезд, вагон, коляска, вокзал, станция, почта, телеграф, конверт, адрес, марка.*

3. Слова, обозначающие понятия промышленности и торговли: *завод, фабрика, купец, машина, нефть, выставка, ярмарка, магазин, банк, вексель.*

4. Лексика, обозначающая понятия культуры и просвещения: *гимназия, театр, музыка, музей, газета.*

5. Слова, связанные с медициной и лечебными учреждениями: *доктор, госпиталь, лазарет, фельдшер.*

6. Слова, обозначающие официальные документы, награды: *билет, паспорт, орден, медаль.*

7. Названия предметов быта, домашнего обихода, утвари, одежды, обуви, ткани: *стол, стул, тарелка, лампа, фонарь, печь, галоши, ситец, драп.*

8. Названия продовольственных товаров и напитков: *пиво, лимонад, квас, кофе, конфеты, картошка, сухари* и др.

В конце XIX и начале XX в. в связи с активизацией общественной жизни узбекского народа в узбекском языке растёт процесс заимствования русских слов и иноязычной лексики через посредство русского языка. Об этом свидетельствуют употребление в языке и журналов того времени следующих слов: *вагзал (вокзал), мошина (машина), пойиз (поезд), завуд (завод), фабрика, фирма, кредит, банка (банк), расход, дахут (доход), аборот (оборот), протсент (процент), заказ, губерна (губерния), судья (судья), истаршин (старшина), начальник (начальник), полк, гарнизон, баталйон (батальон), казарма, афитсер (офицер), летинант (лейтенант), адмирал, полковник, матрос, партия, митинг, депутат, манифест, бюрократизм, революционер (революционер), сотсиал-демократ (социал-демократ), сотсиалист (социалист), афтономийа (автономия), капитал, работчи, политка (политика), клас, дапрус (допрос), катурга (каторга)* и мн.др.

В современном узбекском число заимствований из русского языка постоянно растёт, о чём свидетельствуют лексикографические данные. Так, «Толковый словарь русско-интернациональных заимствований в узбекском языке» («Русча-интернационал сўзлар изоҳли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон нашриёти”, 1972») Алима Усманова и Рената Даниярова содержит более 8 000 исконно русских и заимствованных при посредстве русского языка слов из других языков, прочно вошедших в словарный запас многих языков мира. Вот некоторые примеры: *врач, виставка (выставка), вишка (вышка), замазка, водокачка, водолаз, водопровод, заказ, зажигалка, запас, завод (рус); абажур (франц.), абзац (нем.), абономент (франц.), гений (греч.), гегемония (греч.), гипс (греч.), глобус (лат.), диалектика (греч.), диктатура (лат.)* и др.

Большое количество русско-интернациональных заимствований фиксировано и в новом «Толковом словаре узбекского языка» («Ўзбек тилининг изоҳли луғати». 5 жилдди. –Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006-2008). В нём представлены, в частности, такие заимствования: *абажур* (фр.), *аббат* (лат.), *абerrация* (лат.), *абзац* (нем.), *абитуриент* (лат.), *аболиция* (лат.), *абонement* (фр.), *абонент* (фр.), *абориген* (лат.), *аборт* (лат.), *абразив* (лат.), *абсентизм* (лат.), *абсолют* (лат.), *абсорция* (лат.), *абстракционизм* (лат.), *абстракция* (лат.), *абсцесс* (лат.), *авангард* (фр.), *аванпост* (фр.), *аванс* (фр.), *авантюра* (фр.), *авария* (ит.), *август* (лат.), *авиа-* (лат. *Avis* - птица); *багаж* (фр.), *багажник* (рус.), *бадминтоне* (англ.), *бадя* (фр.), *база* (греч.), *базис* (греч.), *бак* (голл.), *бакалавр* (лат.), *бактерия* (греч.), *бал* (фр.), *балалайка* (греч.), *балансир* (фр.), *балет* (итал.), *балл* (фр.), *баллада* (фр.), *балластика* (греч.), *баллон* (фр.), *бальзам* (греч.), *банан* (исп. < араб. *بنان* - палец), *бандаж* (фр.), *банк* (фр.), *банка* (рус.), *банкет* (фр.), *банкир* (фр.), *банкнот* (англ.), *банкрот* (нем.), *бантик* (нем.); *вагон* (англ.), *вагонетка* (фр.), *вагранка* (рус.), *вазелин* (фр.), *вакансия* (лат.), *вакуум* (лат.), *вакцина* (лат.), *вал* (нем.), *валенка* (рус. *вáленки*), *вальс* (фр.), *валюта* (итал.), *вампир* (фр.), *ванилин* (фр.), *ванна* (лат.), *вариант* (лат.), *ватман* (итал.), *ватин* (нем.), *ватт* (англ.), *ваучер* (англ.), *вафли* (нем.), *вахтёр* (нем.); *габардин* (фр.), *габарит* (фр.), *газета* (рус. < итал.), *газон* (фр.), *гайка* (рус.), *галифе* (фр.), *галлюцинация* (лат.), *галстук* (нем.), *гамбургер* (англ.), *гараж* (фр.), *гарбил* (рус. *горбыль*), *гарнизон* (фр.), *гарнир* (фр.), *гарнитур* (фр.), *гастроль* (нем.), *гастроном* (греч.), *гаубица* (нем.), *гауптвахта* (нем.), *гвардия* (итал.), *гегемон* (греч.), *гейм* (англ.), *гектар* (фр.); *дактилография* (греч.), *дача* (рус.), *двигатель* (рус.), *движок* (рус.), *дворян* (рус.), *дебентура* (лат.), *дебитор* (лат.), *дебют* (фр.), *дегенерация* (лат.), *дегустатор* (фр.), *дедукция* (лат.), *дезертир* (фр.), *декабрь* (лат.), *декада* (фр.), *декадент* (лат.), *декан* (лат.), *декларация* (лат.), *декоратив* (лат.), *декрет* (лат.), *делегат* (лат.), *дело* (рус.) и др.

Подавляющее большинство подобных заимствований входит в центральную часть лексики узбекского литературного языка. Они занимают большое место в языке современной узбекской прессы.

Русские заимствованные слова активно функционируют в языке современной узбекской художественной литературы. Привдём некоторые примеры: «Учинчи куни райондан артистлар келиб дарё бўйида катта концерт берди (А. Қаҳҳор)» (Позавчера из района приехали артисты и возле реки дали большой концерт); «Мурзин монологини тугатиб, артистларча салом берди» (Ў.Умарбеков) (Мурзин, прервав монолог, артистически поздоровался); «Айтгандай, Тошпўлат ака, кеча районда актив бўлдим» (Кстати, Ташпулат ака, состоялся ли вчера в районе актив?); «Узоқдан, радиодан майин ёқимли музика эспар эди» (Ойбек) (Издалека доносилась нежная, приятная музыка радио).

Контрольные вопросы

1. Расскажите о времени и путях проникновения русских лексических единиц в узбекский язык.
2. Назовите лексико-семантические группы русских заимствований, содержащихся в словарном составе узбекского языка.
3. Расскажите о составе русско-интернациональных заимствований, фиксированных лексикографическими источниками узбекского языка.

Литература

1. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
2. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
3. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент, 1991.
4. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – М., 2000.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 2000.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2010.
7. Кулмаматов Д.С. Об источниковедческом аспекте в преподавании истории разносистемных языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2013. – № 2.
8. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные) – М.: МПГУ, 1994.
9. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
10. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
- 11.. Саъдулаев Д.С. СМИ: Язык. Стиль. Толерантность – Ташкент, 2005.
12. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. – М., 2003.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 2007. – Т. I-IV.
14. Юналеева Р.А.Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования). – Казань, 2000.

IV. МАТЕРИАЛЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Взаимосвязь и взаимовлияния языка и культуры (2 часа)

План:

1. Основные направления лингвокультурологии.
2. Лингвокультурологические школы.
3. Основные типы иноязычных слов в русском языке.
4. Основные признаки заимствованных слов, проникших в русский язык из других языков.

Тема 2. Греческие заимствования в русском языке. (2 часа)

План:

1. Пути проникновения грецизмов в русский язык.
2. Состав греческих заимствований в русском языке.
3. Признаки грецизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.

Тема 3. Латинские заимствования в русском языке (2 часа)

План:

1. Состав латинских заимствований в русском языке.
2. Признаки латинизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.
3. Лексическое значение латинских заимствований в русском языке.

Тема 4. Английские заимствования в русском языке (2 часа)

План:

1. Тематические группы английских заимствований в русском языке.
2. Современные англицизмы XX – начало XXI века в русском языке.
3. Признаки англицизмов, содержащихся в словарном составе русского языка.

Тема 5. Немецкие и французские заимствования в русском языке (2 часа)

План:

1. Лексико-семантические группы немецких заимствований, содержащихся в словарном составе русского языка.
2. Лексико-семантические группы французских заимствований, содержащихся в словарном составе русского языка.
3. Признаки немецких и французских лексических единиц, содержащихся в словарном составе русского языка.

Тема 6. Арабские и персидские заимствования в русском языке (2 часа)

План:

1. Лексико-семантические группы арабских заимствований в русском языке.
2. Лексико-семантические группы персидских заимствований в русском языке.

Тема 7. Тюркские заимствования в русском языке (2 часа)

План:

1. Пути проникновения тюркизмов в русский язык.
2. Лексико-семантические группы тюркизмов в русском языке.
3. Ассимиляция тюркизмов в русском языке.

Тема 8. Русские заимствования в узбекском языке (2 часа)

План:

1. История проникновения русских заимствований в узбекский язык.
2. Лексико-семантические группы русских заимствований в узбекском языке.
3. Русские заимствования в разножанровых узбекских текстах.

V. БАНК КЕЙСОВ

1. Кейс-упражнение:

Проанализируйте отрывок из романа Оруэлла «1984» (эпизод свидания влюбленных). Подумайте и ответьте на вопросы:

5. Возможна ли такая ситуация в реальной жизни? Усматриваете ли вы в этом эпизоде элемент фантастики и гротеска?

6. Почему герои вынуждены прятать свою любовь? Как бы вы поступили на их месте?

7. В чем Оруэлл видит причину трагедии?

8. Каковы перспективы общества в понимании писателя?

5. В чем вы видите определяющие черты данного романа?

- в тематике произведения;

- специфике сюжета;

- в обрисовке главных персонажей

- в композиции;

- в особенностях образных средств, языка и стиля.

2. Кейс-упражнение:

Прочитайте фрагмент романа Р.Бредбери (чтение героем присвоенной книги). Ответьте на вопросы:

7. Почему пожарник усомнился в своей работе?

8. Определите отношение автора к конкретным политическим реалиям XX века.

9. Как в этом романе проявляется позиция автора?

10. Как автор видит дальнейшие перспективы развития человечества? Какие для этого надо создать, по мнению автора условия?

11. Что объединяет многочисленных персонажей романа?

12. Для чего Рей Бредбери использует приемы фантастики?

7. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?

- в тематике романа

- специфике сюжета;

- в обрисовке главных персонажей;

- в условных и гротескных формах;

- в особенностях образных средств, языка и стиля.

3. Кейс-упражнение:

Проанализируйте любой отрывок из романа Курта Воннегута «Мать Тьма» (например, финальную сцену). Определите характерные особенности поэтики его прозы. Ответьте на вопросы:

6. В чем состоит парадоксальность ситуации, в которую попал герой романа?

7. Объясните смысл названия произведения. Как персонажи романа относятся друг к другу? Докажите примерами.

8. Почему герой решает остаться добровольно отправиться в тюрьму, а затем покончить самоубийством? В чем состоит философская концепция Воннегута??

9. Какую роль в произведении играет «черный юмор»?

10. В чем вы видите художественное своеобразие романа?

- в тематике произведения;

- специфике сюжета;

- в обрисовке главных персонажей;

- в комизме пьесы и остроумии драматурга;

- в особенностях образных средств, языка и стиля

4. Кейс-упражнение:

Проанализируйте эпизод романа Т. Капоте «Хладнокровно»(беседа автора с преступниками в тюрьме) и ответьте на вопросы:

6. Почему персонажи романа стали преступниками?

7. Как они относятся к современному обществу и почему именно так?

8. Можно ли утверждать, что они являются не только преступниками, но и жертвами?

9. Сочувствуете ли вы персонажам? Если да, то почему?

10. Какова философская позиция автора?

5. В чем вы видите определяющие черты данного произведения?

- в тематике романа;

- в его символике и специфике сюжета;

- в особой тональности произведения;

- в характерных мотивах и образах;

- в особенностях образных средств

VI. ГЛОССАРИЙ

Англицизмы	слова и выражения, заимствованные непосредственно из английского языка
Безэквивалентная лексика	лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода
Варваризмы	иностранноязычные слова и выражения, не до конца освоенные заимствующим языком
Восточнославянские слова	лексические единицы, проникшие в русский язык из восточнославянского языка в VI-XIV вв.
Галлицизмы	слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений
Германизмы	слова или выражения, заимствованные каким-либо языком из германских языков (чаще всего из немецкого), или оборот речи, построенный по образцу этих языков (главным образом немецкого)
Гибриды	слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания.
Грецизм	слово, выражение или конструкция, заимствованные из греческого языка и воспринимаемые как чужеродный элемент
Жаргонизмы	слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков
Заимствование	элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой
Иностранноязычные вкрапления	слова и обороты, которые сохраняют иностранный облик, то есть иностранное написание и произношение
Интернационализмы	общеупотребительные слова, известные не только в русском, но и в других европейских языках.
Иностранноязычные вкрапления	слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника
Интернациональные слова	слова, образованные в основном из греч. и лат. элементов и широко распространённые в языках мира

Интерференция	взаимное влияние различных уровней языка (фонетического, грамматического, лексического) при реализации речевого высказывания на различных языках и диалектах
Калька	слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика
Композиты	слова, состоящие из слов
Культура	исторически сложившиеся особенности материальной и духовной жизни общества (народа). Искусственная среда, созданная и создаваемая человеком в процессе его жизнедеятельности и взаимодействия с природой, другими людьми, с уже созданными культурными предметами и ценностными ориентациями
Культура речи	владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме.
Латинизмы	слова, заимствованные из латинского языка
Лексема	словарная единица, рассматриваемая во всей совокупности своих соотносительных и взаимосвязанных друг с другом форм и значений; слово как структурный элемент языка
Лексика	Словарный состав языка. 2. Совокупность слов, связанных со сферой их использования
Лексикология	раздел языкознания, занимающийся изучением словарного состава языка, единицей которого является слово
Лексикография	раздел лексикологии, занимающийся составлением словарей и их изучением
Лексическое значение слова	содержание слова, т.е. устанавливаемая нашим мышлением соотнесенность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, которые обозначены этим комплексом звуков.носителем лексического значения является основа слова
Лингвокультурология	комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система

	норм и общечеловеческих ценностей).
Общеславянские слова	лексические единицы, унаследованные русским языком из общеславянского языка, который распался к V-VI вв. н.э.
Ориентализмы	(восточные заимствования, восточные слова, восточные лексические элементы) – это слова, заимствованные в русский язык из языков восточных или через их посредство; т.е. слова, имеющие в своей истории восточный этап.
Полногласие	наличие в определённых словах сочетаний -оро-, -оло-, -ере-, -ело- между согласными.
Полонизм	слово или выражение, заимствованное из польского языка или составленное по его образцу
Полукалька	слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы).
Пуризм	стремление очистить литературный язык от иноязычных заимствований, от элементов нелитературной речи (диалектизмов, просторечия и других).
Реалии	это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.
Семантика	раздел лингвистики (в частности, семиотики), изучающий смысловое значение единиц языка
Семантические кальки	это такие слова, в которых иноязычным по происхождению элементом является лексическое значение
Семантическое поле	совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений.
Семасиология	раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений и изменения этих значений
Слово	основная единица языка, лексическая единица.
Собственно русские слова	лексические единицы, появившиеся в русском языке после распада общевосточнославянского языкового единства и образования языка русской

	(великорусской) народности, т.е. с XIV в. до наших дней
Старославянский язык	это язык славянских переводов греческих книг, – переводов, выполненных Константином и Мефодием и их учениками во второй половине IX в.
Термины	это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное отражение понятий и названия вещей.
Тюркизмы	слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды
Экзотизмы	слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности
Экзотические слова	иностранноязычные наименования вещей и понятий, отражающие особенности жизни других стран и народов, которые употребляются в специфических контекстах, когда речь идёт о своеобразии его быта, местности, этнографических особенностях.

VII. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
2. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. — М., 2012.
3. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент, 1991.
4. Вахтин Н.Б. (ред.) Социоллингвистика и социология языка. Хрестоматия. – СПб., 2012.
5. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. – М., 2000.
6. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 2000.
7. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные) – М.: МПГУ, 1994.
8. Саъдулаев Д.С. СМИ: Язык. Стиль. Толерантность – Ташкент, 2005.
9. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. Ред. Л.А.Новикова. 4-е изд., стереотип. – М., 2003.

Дополнительная литература

10. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2010.
11. Кулмаматов Д.С. Об источниковедческом аспекте в преподавании истории разносистемных языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2013. – № 2.
12. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – М.: Накуа, 1985.
13. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
14. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 2007. – Т. I-IV.
16. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования). – Казань, 2000.

Ресурсы электронного образования

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Матбуот маркази сайти: www.press-service.uz
2. Ўзбекистон Республикаси Давлат Ҳокимияти портали: www.gov.uz
3. Axborot-kommunikatsiya texnologiyalari izohli lug'ati, 2004, UNDP DDI: Programme www.lugat.uz, www.glossaiy.uz
4. Ўзбек интернет ресурсларининг каталоги: www.uz